

# K

## **KALA N'KAMBAKANI VA KATI KW'AMBUTA YE ALEKE.**

**Sê um traço de união entre os mais velhos e os mais novos.**

«Quem é chefe seja uma ponte» (Th. Fuller).

«Olha para quem está acima de ti como teu pai, e para quem está abaixo de ti como teu filho» (Prov. Persa – R.Sha).

**Sois un trait d'union entre les plus vieux et les plus jeunes.**

«Qui est chef soit le pont» (Th.Fuller).

«Regarde celui qui est au-dessus de toi comme ton père, et celui qui est au-dessous de toi comme ton fils» (Prov.persan – R.Sha).

**Be a link between the old men and the young men.**

«He who chief be a bridge» (Th.Fuller).

«Look at that which is upon you as your father, and at that which is under you as your son» (Persan prov.).

## **KALA NZENZE WAKITENDELA NGEYE MOSI.**

**Seja um grilo para estridular por si mesmo.**

Diz-se de alguém que deve falar por si próprio para defender o seu problema.

**Sois un cri-cri pour crier toi-même.**

Se dit de quelqu'un qui doit parler soi-même pour défendre son problème.

**Be a cricket to stridulate yourself.**

Said of someone who must speak by himself to defend his case.

## **KALA YE NTONA ZITOBULANGA YAKA.**

**Tenha ideias que furam as paredes.**

Isso quer dizer: «ser perspicaz».

**Ayez des idées qui percent les murs.**

Ceci revient à dire: «être perspicace.»

**Have ideas that pierce the walls.**

That is to say: «to be shrewd or perspicacious.»

## **KALUKUMBI MBULU MU NTINU KO, AY'ANLENDE KAN'AVUTUKA KO.**

**Não admirem a rapidez do lobo, pois os que foram persegui-lo ainda não voltaram.**

Antes de dar prova do facto, um pretensioso a um título é apenas «um rei de nome e não de facto», pois, só a prova confirma o mérito e destrói a presunção. «Ninguém cante vitória antes da batalha».

**N'admirez pas la rapidité du loup, car ceux qui sont allés à sa poursuite ne sont pas encore de retour.**

Pour toute compétition, avant que de donner la preuve de la réalité, un prétendant à un titre est à peine «un roi de nom et non de fait», car c'est la preuve qui confirme le mérito et détruit la prétention.

«Il ne faut pas vendre la peau de l'ours qu'on ne l'ait mis par terre» (La Fontaine).  
Don't admire the fox's swiftness, because those who are in pursuit of it are not back yet.

Before a positive proof is given, a pretender to a title is still «a king of name rather than in fact» for only proof confirms a merit and destroys a pretention.

«Don't count your chickens before they are hatched».

#### **KALUNGA YOLELA MU NTETO.**

No mar, banha-se só na margem.

Este provérbio aplica-se à familiaridade que se deve evitar com as sumidades políticas ou financeiras.

«Fala do mar mas fica na terra»

«A prudência ultrapassa as outras virtudes como a vista ultrapassa os outros sentidos» (Bion de Boristhène).

«Mais vale um pequeno fogo que aquece que um grande fogo que queima» (provérbio escocês).

A la mer, on ne se baigne qu'en marge.

Ce proverbe s'applique à la familiarité que l'on doit éviter avec les sommités qui sont au-dessus du pouvoir. La mer est accessible pour le bain à la marge.

«Parle de la mer mais reste sur la terre».

«La prudence surpasse les autres vertus comme la vue surpasse les autres sens» (Bion de Bosthène).

«Mieux vaut un petit feu qui réchauffe qu'un grand feu qui brûle» (proverbe écossais).

On the sea, people must swim on shore.

It is said of how people must praise prominent people and shun all familiarity with them.

«Talk of the sea but keep the land».

«Prudence surpasses the other virtues as sight surpasses the other senses» (Bion de Bosthene).

«A small fire which warms is better than a great fire which burns» (Scotch proverb).

#### **KA MAMONA UMOSI KO.**

Uma situação difícil não é quinhão de um só indivíduo.

As dificuldades são comuns a todos. Ninguém pode se julgar ser o único a sofrer.

Une situation difficile n'est pas le lot d'un seul individu.

Les difficultés sont communes à tous, que personne ne pense être le seul a souffrir.

A difficult situation is not the fate of one sole individual.

Everybody experiences difficult times, nobody thinks to be the only one to suffer.

#### **KA MINWANA KO, Y'AKWA UNKUTA WAZOLELE.**

«A luta não será travada! É o que agrada aos medrosos.

Esta máxima aplica-se a uma ameaça de luta que acaba de fracassar, facto que agrada aos tímidos que não estão dispostos de serem envolvidos nela.

Uma luta impedida satisfaz os medrosos.

**La lutte n'aura pas lieu! C'est aussi le souhait des peureux.**

Cela s'applique à une menace de lutte qui finit par échouer, fait dont se réjouissent les timides qui ont peur de s'y engager.

Une lutte empêchée fait la satisfaction des poltrons.

**There will be no fighting! That is also the wish of the timid.**

This saying is used when a threat of a fight has just failed, fact which is welcome by the timid who are frightened of being involved in it.

A hindered struggle eases the fear of the timid.

**KAMITALWANGWA KO MPUKU MIAWOLELANGA.**

**Yovo: NTAMBU KAMITALWANGWA KO MPUKU MIEWODILANGA.)**

**As ratoeiras que não são controladas podem deixar apodrecer ratos.**

Quem não visita as suas ratoeiras, deixa apodrecer nelas seus ratos.

Qualquer actividade que não é controlada torna-se deficiente.

Dai a expressão: «quem não controla, não dirige».

**Les pièges qui ne sont pas contrôlés laissent pourrir du gibier.**

Celui qui ne visite pas ses pièges, y laisse pourrir ses rats.

Toute activité qui n'est pas contrôlée s'avère déficiente.

D'où cet adage: «Qui ne contrôle pas, ne dirige pas».

**The traps that are not seen frequently let the game get rotten.**

He who does not visit his traps, will find rotten rats.

Any activity which is not checked up on turns out deficient.

Hence the expression that: «He who doesn't control is not a leader».

**KANA ANDA BETA (WANDA) MWANA, KOKOLOLA.**

**Yovo: KANA SEMBA = SUNGUNA) MWANA, KOKOLOLA.**

**Se bateres ou punires a criança, consola-a.**

«Se da mão direita tu bates a criança, da mão esquerda aperta-a no teu coração.» (Provérbio Yoruba).

**Si vous battez ou punissez l'enfant, consolez-le.**

«Si de la main droite tu fouettes l'enfant, de la main gauche presses-le sur ton coeur.» (Proverbe Yoruba).

**If you beat or punish a child, comfort him.**

«If you spank your child, clasp it on your arms.» (Yoruba proverb).

**KANA BAKAMA MU KOKO, LENDA VULUKA, KANA BAKAMA MU NWA VONZA!**

**Se for apanhado pelos braços, poderá ser salvo, mas se for apanhado pela boca é perigoso.**

Os erros cometidos pela boca são dificilmente perdoáveis; portanto, sejam prudentes nas suas palavras.

«É melhor deslizar com o pé do que com a língua» (Ahigar).

«A morte e a vida estão no poder da língua» (Provérbios 18:21).

Si on vous attrape par les bras, vous vous sauvez, mais si c'est par la bouche, vous risquez gros.

Les fautes de la bouche sont plus provocatrices et impardonnables que celles des bras, soyez donc prudents dans vos paroles.

«Mieux vaut glisser du pied que de la langue» (Ahigar).

«La mort et la vie sont au pouvoir de la langue» (Proverbes 18:21).

If you are caught by your arms, you can be escaped, but if you are caught by your mouth, it is dangerous.

The slips of the mouth are more offending than those of the arms; so be careful when talking.

«It is better to glide with the foot than with the tongue» (Ahigar).

«Death and life are in the power of the tongue» (Proverbs 18:21).

**KANA BAKA NSENGO A MPA, EKUDI KULOZI KO.**

Yovo: AVO BAKA NSENGO A MPA, KULOZI KO NSENGO A NKULU.

Se tiveres uma nova enxada, não deites a antiga.

Se tiveres um novo amigo, não abandones o antigo.

Si tu as une nouvelle houe, ne jette pas l'ancienne.

Si tu fais un nouvel ami, n'abandonne pas l'ancien.

If you have a new hoe, don't throw away the old one.

If you have a new friend, don't forsake the old one.

**KANA (BAKASIKA ZANGULA, KANA KOKA UMWIVI.**

Se apanhares algo mostra-o, se o esconderes tu és um ladrão.

Este provérbio significa que todo o bem ganho às claras enobrece, ao passo que o bem ganho às caladas é uma batota. «Em tudo, nobreza obriga.»

Si tu attrapes quelque chose, montre-le; si tu le caches, tu es un voleur.

Ce proverbe signifie que tout bien gagné au grand jour ennoblit, mais que le bien gagné par des moyens détournés avilit son auteur.

«En tout, noblesse oblige.»

If you lay hold on something, show it; if you hide it, you are a thief.

This proverb means that all good, honestly won, ennobles, but all gain earned dishonestly debases.

«In everything, nobleness obliges.»

**KANA BWA TELAMA, VO KUTELEMENE KO WENDELELE.**

Se caíres, levanta-te, se não te levatares, ficarás um homem derrotado.

O provérbio mostra-nos que uma queda deve ser apenas uma situação passageira, pois, «caímos para nos levantar, somos repelidos para melhor combater, e dormimos para nos acordar» (Robert Browning – in «Les Grands Ecrivains Etrangers et leur Influence dans la Littérature Française, pp.482-483).

Por outro lado, é também salutar lembrarmo-nos das palavras do herói de João Bunyan, (in the «O Peregrino»), que se exclamou contra o terrível Apolião que o tinha derribado: «Ó inimigo meu, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caído, levantar-me-ei» (Miquéias:7:8 – cf. John Bunyan, in «O Peregrino»).

Dai, «cair é permitido mas é ordenado erguer-se (Prov. Russo – R.Sha).

«O mundo está com quem está de pé» (provérbio chinês).

«Forte é que abate, mais forte é que se levanta» (provérbio francês).

Si tu tombes, relève-toi, si tu ne te relèves pas, tu deviens un homme vaincu. Ce proverbe nous montre qu'une chute doit être une situation passagère, car, «nous tombons pour nous relever, nous sommes repoussés pour mieux combattre, et nous dormons pour nous réveiller» (Robert Browning – in «Les Grands Ecrivains Etrangers et leur Influence dans la Littérature Française, pp.482-483).

D'autre part, il est aussi salutaire de nous rappeler les paroles du héros de John Bunyan – (in the «le Pèlerin», qui s'exclama contre le terrible Appolyon qui l'avait terrassé: «Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemi, car si je suis tombé, je me relèverai». (Michée 7:8) (John Bunyan (in the «Le Voyage du Chrétien»). Ainsi, «il est permis de tomber mais il est ordonné de se relever» (Prov. Russe – R.Sha).

«Fort est qui abat, plus fort est qui se relève» (proverbe français).

«Le monde est avec celui qui est debout» (proverbe chinois).

If you fall, stand up, if you don't get up, you become doomed to failure.

This shows us that a fall is a momentary situation, because «we fall in order to get up, we are spurned so that we can fight strongly, and we sleep so that we wake up» (Robert Browning – in «Les Grands Ecrivains Etrangers et Leur Influence dans la Littérature Française, pp.482-483).

Moreover, it is also salutary to recall the words of John Bunyan's hero, (in the «the Pilgrim»), who said to the dreadful Appolyon, who had thrown him down: «Rejoice not against me, O my enemy: when I fall I shall arise» (Micah 7:8 – John Bunyan, in «The Progress»).

Hence, «it is allowed to fall, but ordered to stand up», (Russian proverb – R.Sha).

«The world is with who is up and about» (chinese proverb).

«Strong is who beats, stronger is who stands up» (French proverb).

#### KANA DYA, KANA DYA, TUBILA NSIKYANDU.

Cada vez que comas, deixe uma coisa ao lado.

«Guarda que comer, não guardes que fazer.»

«Poupar é a melhor prevenção para o futuro».

En mangeant, mettez quelque chose de côté.

C'est le présent qui assure le futur.

«Qui mange tout le soir, le lendemain ronge son pain noir.»

When you eat, put something aside.

«The present secures the future.»

#### KANA DYA MWAMBA NKAYI, I NKAYI DIDI.

Quem comeu o molho do antilope, comeu também o antilope.

Quem praticar um pecadilho, comete um pecado, pois, em termo de importância, não há pequenos e grandes pecados. Logo: «quem boa cama fizer, nela se deita».

Qui a mangé la soupe de l'antilope a mangé aussi l'antilope.

Qui a pratiqué une peccadille, a consommé le péché même, car, en terme d'importance, il n'existe pas de petits et grands péchés, et pour cela: «comme on fait son lit on se couche».

He who ate the gravy of an antelope, he ate the very antelope.  
He who made a peccadillo has sinned, for a peccadillo is a sin also.  
Small and great sins don't exist, hence «as we make our bed, so must we lie».

**KANA DIBWA MPAKA, DIWUTA MBIMBA, YUVULA MBUTA.**

Quando estiveres em sérios apuros, consulta um velho.  
Em caso de uma grande dificuldade, recorre a um mais velho para te mostrar,  
pelos seus conselhos, como sair deste imbróglio.  
Lorsque tu te confrontes avec une grande difficulté, consulte un Vieux.  
En cas d'une situation difficile, consulte un homme sage pour te montrer, par ses  
conseils, comment en sortir.  
If you get into great trouble, ask the advice of an old man.  
In case of a great danger, have recourse to a skilled man to help you get over.

**KANA KAILA NAN'KUSU, KAILA NAMBENDE.**

Se oferecer ao rato-n'kusu, ofereça também ao rato-mbende.  
Na atribuição dos favores, não se deve preferir uns protegidos em detrimento dos  
outros, pois não se sabe quais deles lhes retribuirão melhor do que outros. Por-  
tanto, deve-se «jogar com o pau de dois bicos.»  
Quand vous donnez au rat-n'kusu, donnez aussi au rat-mbende.  
Dans l'attribution des faveurs, on ne doit pas préférer certains protégés au détri-  
ment d'autres, car l'on ne sait jamais qui, mieux que d'autres vous les rétribue-  
ront Il faut en cela «ménager la chèvre et le chou.»  
If you give to the rat-n'kusu, give also to the rat-mbende.  
In the attribution of favors, you must not prefer some protected to anothers, for,  
no one knows for sure which of them will requite you these favours better than  
the others. Hence, «one must sit on the fence.»

**KANA KALA NGEYE MOSI, YUVULA MBUNDU AKU, AVO A OLE LUNA  
LUYUVUDYANA.**

Se estiveres sozinho, consulta o teu coração; se estiverdes dois, tomai conselho  
um do outro.  
«Dois conselhos valem mais do que um».  
Si tu es seul, consulte ton coeur; si vous êtes deux, prenez conseil l'un de l'autre.  
«Deux avis valent mieux qu'un».  
If you are alone, take counsel of your pillow; if you are two, put heads together.  
«Two opinions are better than one».

**KANA KALA YE NGANGU, KU KIKUNDIDIKI KO, AKWA NGANGU A  
ENGI ENA. IDIANO UKISAKIDIKA KANSI KUKIVWEZI KO.**

Se fores inteligente, não seja vaidoso, pois os homens inteligentes são legião.  
Por isso, humilha-te sem contudo te desprezar.  
«Diante da honra vai a humildade» (Provérbios 15:33).  
«Qualquer que se enaltece será humilhado, e aquele que se humilia será exalta-  
do» (Lucas 14:11).

**Si tu es intelligent, ne sois pas vaniteux, car les hommes intelligents sont légion. Humilie-toi, sans cependant te mépriser.**

«L'humilité précède la gloire» (Proverbes 15:33).

«Qui s'élève sera abaissé, et qui s'abaisse sera élevé» (Lucas 14:11).

**If you are intelligent, don't be vainglorious, because intelligent people are legion. Hence, humiliate you without however debasing yourself.**

«Humility precedes glory» (Proverbs 15:33).

«Everyone who makes himself great will be humbled, and everyone who humbles himself will be made great» (Luke 14:11).

**KANA KA NKATA IBWIDI KO, E VUNDU MPE VA KITOMENE Yovo IVA KIKANI.**

**Mesmo se almofadinha não lhe caísse, era também o lugar em que queria descansar do fardo.**

«Quando o operário é mau, nenhuma ferramenta presta» ou «os maus operários queixam-se sempre das suas ferramentas».

**Si même le coussinet n'était pas tombé, c'est aussi le lieu où l'on voudrait se reposer du fardeau.**

«A méchant ouvrier, point de bon outil» ou «les mauvais ouvriers se plaignent toujours de leurs outils».

**Even if the cushion did not fall down, it was also the resting place from the burden.**

«To a bad worker, no good tool» or «a bad worker blames his tools».

**KANA KATULA MBELE VA MOKO MA MWANA, VINGISA NTI.**

**Se tirar uma faca da mão de uma criança, substitua-lhe um pau.**

A acção de total privação gera desespero, a troca de uma outra coisa alivia a pena.

**Si vous retirez un couteau des mains d'un enfant, substituez-lui un bâton.**

La privation provoque le désespoir tandis que la substitution d'une autre chose soulage la peine.

**If you take a knife away from a child's hands, replace it with a stick.**

Privation generates despair while substitution of another element alleviates the pain.

**KANA KIWANA, DILA KYO.**

**Se um bem acontece enquanto estás ainda vivo, aproveita-te dele.**

O provérbio aconselha de tirarmos proveito de tudo quanto é nosso por direito quando isso acontece em devido tempo, enquanto vivemos.

«Tudo está bem que acontece no seu tempo» (Chilon de Sparte).

**Si un bien se présente de ton vivant, tires-en profit.**

Ce proverbe nous conseille de tirer profit de tout ce qui nous revient de plein droit, lorsque ceci arrive en son temps, pendant notre existence.

«Tout est bien qui vient en son temps» (Chilon de Sparte).

**If something of good occurs in your lifetime, reap profit from it.**

This saying advises us to take advantage of all that is rightly ours when it occurs in due time during our existence.

«All is good that comes in due time» (Chiron of Sparte).

**KANA KIWUNIKINA KITONDELE (KIZOLELE), KANA KIKUFUINI KITININI.**

Quem te farejar quer-te, quem te repugnar odeia-te.

O provérbio significa que quem te aceita é teu amigo, mas quem te rejeita considera-se teu inimigo:

«Não te agarres àquele que não se agarra a ti» (Prov. Árabe – R.Sha)

Celui qui vous flaire vous aime, celui qui vous répugne vous déteste.

Qui t'accepte te veut, qui te rejette te hait.

«Ne t'attache pas à celui qui ne s'attache pas à toi» (Prov. Arabe – R.Sha).

What scents on you likes you; what sniffs away from you hates you.

He who accepts you likes you whereas he who scorns you hates you.

«Don't cling to anyone who does not cling to you» (Arabish prov. – R.Sha).

**KANA KUMB'E NKISI, KUMBA MPE E NGANGA.**

Se admiras a força do feitiço, admira também o feiticeiro.

Variante: Se admiras o remédio, admira também o médico ou o curandeiro.

O provérbio significa que não basta reconhecer um facto talentoso mas também render homenagem ao seu autor, pois o efeito, tão grandioso que possa parecer, não deve eclipsar a causa. Por isso, «não devemos esquecer o doador com o prazer da dádiva».

(Provérbio. Umbundu). Além disso, «a dádiva sem o doador é nula» e não pode haver dádiva sem um recebedor» (Lowell – citado por Dr.Ernest Holmes – in «The Science of Mind, cap. XVII: 280»).

Si tu admires la force du fétiche, admire aussi le féticheur.

Variante: Si tu admires le remède, admire aussi le guérisseur.

Ce proverbe signifie que ce n'est pas suffisant de reconnaître un fait talentueux, mais aussi de rendre hommage à son auteur, car l'effet, aussi grand qu'il paraisse, ne doit pas éclipser la cause. Pour cela, «avec le plaisir d'un don, nous ne devons pas en oublier le donateur» (prov.Umbundu). D'autre part, «le don sans le donateur est vide, et il ne peut pas y avoir un don sans un receveur» (Lowell – cité par Dr.Ernest Holmes – in The Science of Mind – chap. XVII . 280).

If you admire the fetish, you must admire the fetishist too.

Or if you admire the remedy, admire also the physician or the healer.

This proverb means that it is not enough to recognize a talented fact but to pay also tribute to its author, because the effect, though important may it be, must not eclipse its cause. (Lowell, quoted by Ernest).

Hence, «with the pleasure of a gift, we must not forget the giver» (Umbundu proverb).

Moreover, «the gift without the giver is bare, and there can be no gift without a receiver» (Lowell, quoted by Dr. Ernest Holmes in The Science of Mind, chap. XVII: 280).



**KANA KUNENGE, KIA KAKA KUKIA, Yovo: KANA KUZINGIDI KIA KAKA KU KIA.**

Ainda que a noite demore muito tempo, amanhã será um outro dia.  
«Não há uma noite que dure sempre».

Bien que la nuit se prolonge encore, demain il fera jour.  
«Il n'y a pas de nuit qui dure toujours».

Even though the night lasts still, tomorrow will be another day.  
«There is no night without tomorrow».

**KANA LANDA LAWU VWATA, VO KUVWETE KO NGEYE MPE AYIKIDI LAWU.**

Se perseguires um maluco, veste-te, senão serás apelidado também de maluco.  
«Quem uivar com os lobos, assemelha-se a eles».

Si tu poursuis un fou, habille-toi, sinon tu seras appelé fou aussi.  
«Qui hurle avec les loups, devient loup aussi».

If you pursue a fool, get dressed, otherwise you'd be called fool too.  
«A man is known by the company he keeps».

**KANA LANDA MUNTU AMBOTE, NGEYE MPE KITUKIDI MUNTU AMBOTE.**

Se andares com os bons, tornar-te-ás bom também.  
«Diz-me com quem andas, dir-te-ei as manhas que tens».  
«Chega-te aos bons e serás bom».

Si tu hantes les bons, tu seras bon comme eux.  
«Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es».

If you go with good people, you will become good too.  
«Tell me what company you keep, and I'll tell you who you are».

**KANA LANDA NDOKI, NGEYE MPE SE UNDOKI; KANA LANDA LAU, NGEYE MPE KITUKIDI LAU.**

Se seguires um bruxo, tu te tornas também bruxo; se seguires um maluco, tu te assemelhas também a ele.

«Diz-me com quem andas, dir-te-ei as manhas que tens».

Si tu suis un sorcier, tu deviens sorcier aussi; si tu suis un fou, tu deviens aussi un fou.

«Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es».

If you follow a witch, you become a witch too; if you follow a mad man, you become a mad man also.

«Tell me what company you keep, and I will tell you who you are».

**KAN'ALOMBA KIA KOKO, NGEYE VANA KIA KULU.**

Se te pedirem uma parte do braço, dá-lhe uma parte da perna.  
«Amor com amor se paga», e «o favor gera favor».

Qui vous demande une partie du bras, donnez-lui une partie de la jambe.

«L'amour ne se paye que par l'amour» et «toute faveur engendre une autre».  
If one asks you a part of the arm, give him a part of the leg,  
«One good turn deserves another».

**KAN'ALONGA NGANGU, WANUKA YE ZAKU.**

Se te ensinarem conhecimentos, utiliza também os teus próprios conhecimentos. O provérbio faz entender que, ao aprender conhecimentos de alguém, o principiante deve usar o seu sentido crítico para não aceitar passivamente toda a massa de conhecimentos, mas escolher o que lhe for mais útil para o seu uso e nível de compreensão. Dai, «não basta apenas aprender conhecimentos, mas também saber utilizar os seus próprios, reflectir e escolher eclecticamente».

«Se não utilizares os conhecimentos que tens, não poderás esperar tirar nenhum proveito deles».

Si on vous enseigne des connaissances, utilisez aussi votre propre intelligence. Le proverbe laisse entendre que, en recevant un enseignement, le récipiendaire doit utiliser son sens critique pour ne pas accepter passivement toute la masse de connaissances qui lui sont transmises, mais retenir seulement ce qui lui est utile pour son usage et son niveau de compréhension.

D'où, «Il ne suffit pas d'apprendre des connaissances, mais faut-il aussi savoir utiliser ses propres connaissances, réfléchir et choisir éclectiquement».

«Si tu n'utilises pas les connaissances que tu as, tu ne pourras pas espérer d'en tirer profit».

If you are taught some knowledge, use also your own intelligence.

This saying advises someone who is learning to use his critical sense in order not to accept all the mass of knowledge he is taught but to retain only what is useful to him, based on his level of understanding.

Hence, «it is not enough to learn knowledge, but to know also to use one's own knowledge, to reflect and choose eclectically».

«If you do not use the knowledge that you have, you cannot expect to gain anything from it».

**KANA LOZA MATE MU ZULU, NGEYE MOSI MAVUTUKILA VA LUSE.**

Se cuspires para cima, a tua saliva vai te cair na cara.

«Cada um colhe apenas o que semeia. O jogo da vida é um jogo de bumerangues ou arma de dois bicos. (O bumerangue é uma arma de arremesso dos indianos australianos que pode voltar ao ponto de partida contra o seu atirador). É todo argumento ou coisa que se volta contra o seu autor.

«Os nossos pensamentos, acções e obras, retornam-se contra nós cedo ou tarde, com uma assombrosa exactidão» (Florence Scovel Shin).

Si vous crachez au-dessus de vous, votre salive retombera sur votre figure.

«Chacun ne récolte que ce qu'il sème. Le jeu de la vie est un jeu de bumerangs. (Le boomerang est une arme de jet des indiens australiens qui peut être lancée et revenir contre le propre lanceur). C'est tout argument ou une chose qui se retourne contre son auteur.

«Nos pensées, nos actions et nos oeuvres se retournent contre nous, tôt ou tard, avec une effrayante exactitude» (Florence Scovel Shin).

**If you spit upwards, you'll dirty your own face.**

«One reaps only what he sows. The game of life is a game of boomerangs. (The boomerang is a weapon used by Australian aborigines, which can return to a point near the thrower). It is any argument or anything that goes contrary to its author. «Our thoughts, deeds and works, return to us sooner or later, with astounding accuracy» (Florence Scovel Shin).

**KANA LUMONA KAKA YIMBI, E MBANGALA YIKIELE.**

Quando virem o gavião pairar nos ares, é o anúncio da estação seca (o Verão). O gavião representa aqui um sinal convencional de uma promessa, que, ao se manifestar, indicará o momento da realização do compromisso.

Quand vous verrez l'épervier planer dans les airs, ce sera l'annonce de la saison sèche.

L'épervier représente ici un signal conventionnel d'une promesse, qui, en se manifestant, indiquera le moment venu pour l'accomplissement du compromis.

When you see the sparrow hawk soaring in the air, it is the sign of the coming of the winter.

The sparrow hawk is used here as a warning symbol of a promise, which when it appears, will indicate the due moment for the conclusion of the promise.

**KANA LUWA KELENGEZE, MU TADI.**

Se ouvirem «kelengeze» ou o choque da enxada contra uma pedra, saibam que o trabalho na lavra acabou.

«Kelengeze» é um som onomatopéico imitado de um ruído seco resultando da colisão de uma enxada com uma pedra, onde já não há terra arável, obrigando assim o lavrador a parar o seu trabalho.

Este provérbio é utilizado por um porta-voz para terminar uma mensagem à qual já não há mais nada a acrescentar.

Si vous entendez «kelengeze», ou un choc de la houe contra une pierre en l'absence de la terre arable, cela indique aussitôt la fin du travail dans le champ.

«Kelengeze» est un son onomatopéique imité d'un bruit sec résultant de la collision d'une houe avec une pierre là où il n'y a plus de terre arable, obligeant ainsi le laboureur à cesser de travailler.

Ce proverbe est indiqué par un porte-parole pour terminer un message auquel il n'y a plus rien à ajouter.

If you hear «Kelengeze», it is a collision of the hoe with a stone, and it means also the end of the cleaning of the field.

«Kelengeze» is an onomatopoeic dry sound resulting from the collision of a hoe with a stone where there is no more arable soil, which obliges to end the cleaning of the field. This proverb is used by a spokesman to end a message to which there is nothing else to add.

**KANA LWAKA VA SAU DIA NKOKO SAUKA SAUKA, I MANATA SAU MENGI.**

Se chegar à rivagem de um rio, avie-se de atravessar, pois a margem é um palco de muitos acontecimentos.

Este provérbio aconselha de aproveitar a oportunidade no momento exacto em que se apresenta antes que possam ocorrer circunstâncias adversas.  
É portanto oportuno «malhar enquanto o ferro está quente».

Si vous arrivez à la rive d'une rivière, empressez-vous de traverser, car la rive est un lieu de beaucoup de scènes imprévisibles.

Le proverbe conseille de saisir rapidement le moment favorable de faire quelque chose avant l'occurrence éventuelle des circonstances adverses. Il est donc opportun de «battre le fer quand il est chaud».

Whenever you arrive at the bank of a river, make haste to cross over, because the bank is the stage of many events.

This saying advises to catch the ball on the bounce, whenever the opportunity comes your way, before any adverse circumstance may happen. Hence, it is wise to «strike the iron while it is hot».

**KANA MBWA NOKENE MVULA KUTUDI KU TIYA KO, VAVA KAYUMA, NGEYE KATATIKA.**

Não ponha ao fogo um cão molhado, pois uma vez aquecido é ainda a você que vai morder.

O provérbio refere-se a pessoas ingratas que, depois de terem sido socorridas e tornadas bem-sucedidas, se voltam contra os seus benfeitores.

«Por bem fazer mal haver».

Il ne faut pas réchauffer le chien mouillé, car, une fois réchauffé, c'est encore vous qu'il mordera.

Ce proverbe se réfère aux personnes ingrates qui, après avoir été secourues et, après avoir bien réussi dans la vie, se retournent contre leurs bienfaiteurs.

«Réchauffer un serpent dans son sein» c'est «faire des ingrats en faisant du bien».

Don't warm a wet dog, because, once warmed, it will bite you.

It is said of persons who, after being helped and become successful, in their lives, become the enemies of their benefactors.

It is the same as «to nourish a viper in one's bosom».

**KANA MONA KUFUTUMUKANGA MWISI, NZO INA KO.**

Onde há fumo, há uma casa.

Não há fumaça sem fogo e não há efeito sem causa.

Où il y a de la fumée il y a une maison

Il n'y a pas de fumée sans feu, ni d'effet sans cause.

Where there is smoke, there is a house.

There is no smoke without fire nor effect without cause.

**KANA MONA NDOKI, KEKUMUNA, VO KU KEKUMWENE KO UMINI NDIINGA.**

Se encontrares um bruxo, sê tu o primeiro a tossicar, pois se não o fizeres, ele te inibe de falar.

«Amedronta as bestas antes que te amedrontam» (provérbio árabe).

Toma precaução contra o perigo, pois «homem prevenido vale por dois».

Si tu rencontres un sorcier, sois le premier à toussailler, sinon il t'inhibe de parler.

«Effrayez les bêtes avant qu'elles ne t'effraient» (proverbe arabe).  
Prends tes précautions contre le danger, car «un homme averti en vaut deux».  
If you meet with a witch, be the first to cough, otherwise he will inhibit you to speak.  
«Frighten the beasts before they frighten you» (Arab proverb).  
Take precautionary measures for the danger, because «forewarned is forearmed».

**KANA MONA NTIETIE KUMIK'E NZONGO, MU NSI KA MOSALA NUNIZ A NENE KO.**

Se encontrares um pardal, não o desprezes mas acerta bem a espingarda, pois no país já não há mais aves maiores.  
Aproveita sem desprezo as pequenas oportunidades, pois as grandes são raríssimas.  
Si vous rencontrez un moineau, ne le méprisez pas mais ajustez bien le fusil, car, dans le pays, il n'y a plus guère de gros oiseaux.  
Profitez sans mépris les petites opportunités, car les grandes sont rares.  
If you find a sparrow, don't despise it but hit the target, because there is no more big birds in the country.  
Take without despise advantage of any opportunity, because great ones are none.

**KAN'ASISILA NKALU, WUDIKA ZIWUDIKANGA;  
KAN'ASISILA WANTU, WUTAN'AWUTANANGA.**

Se os mais velhos te deixarem calabaças como herança, estas partem-se, mas se te deixarem homens, estes multiplicam-se.  
Se herdares de bens materiais, eles acabarão, mas se herdares de homens, eles se proliferarão.  
Si les vieux te laissent des Calebasses comme héritage, elles se casseront, mais s'ils te laissent des hommes, ceux-ci se multiplieront.  
Si tu hérites des biens matériels, ils finiront, mais si tu hérites des hommes, ils se proliféreront.  
If old people leave you with calabashes as heritage, these will be broken, but if they leave you with men, these will be multiplied.  
Any kind of riches inherited will have an end, but an inheritance of human beings will proliferate.

**KANA SOPA NKENTO, NDONA SOPELE.**

Quem casa com uma mulher, casa com uma senhora de honra.  
«Quem a sua mulher não honra a si mesmo desonra».  
Com efeito, quem honra a sua mulher honra-se a si próprio, pois a esposa é uma dona para o homem jovem, uma companheira para a idade madura, uma enfermeira para a velhice: daí, o homem de toda a idade tem um pretexto para casar-se» (Francis Bacon).  
Celui qui épouse une femme, épouse une dame d'honneur.  
«Qui n'honore pas sa femme se déshonore lui-même».

En effet, qui honore sa femme, honore-se soi-même, car une épouse est une maîtresse pour l'âge jeune, une compagne pour l'âge adulte et une infirmière pour la vieillesse: l'homme a donc, à tout âge, un prétexte pour se marier» (Francis Bacon).

**He who takes a wife, takes an honoured wife.**

«He who doesn't honour his wife dishonours himself».

As a matter of fact, he who honours his wife honours oneself, because, a wife is a mistress for the young man, a companion for the middle age, and a nurse for the old age; hence, «the man of all ages has a pretext to get married» (Francis Bacon).

**KANA SOPA NKENTO, SOPELE MPE MAMBU MA KANDA DIANDI.**

Quem casa com uma mulher, casa também com os problemas da família dela. De facto, o marido e a mulher que se amam e se tornam uma carne não podem ser alheios aos problemas de ambas as famílias. Assim, o marido partilha estes problemas ao lado da sua mulher e esta também faz o mesmo quanto aos problemas da família do marido.

**Qui se marie avec une femme, se marie aussi avec les problèmes de la famille de la femme.**

En effet, le mari et la femme qui s'aiment et sont devenus une même chair, ne peuvent pas être étrangers aux problèmes de leurs deux familles. Le mari s'associe à ces problèmes à côté de sa femme, et celle-ci en fait autant quant aux problèmes de la famille de son mari.

**He who gets married with a wife, gets married also with the problems of the wife's family.**

As matter of fact, the husband and the wife who love each other because they have become one flesh, cannot be strange to the problems of the both families. Hence, the husband shares the problems of his wife's family and this one also does the same with the problems of her husband's family.

**KANA SOPELA VA KANDA, KITUKIDI KÔ YE NZADI (NZITU YE NKWEZI).**

Se casares dentro da sua própria família, tornas-te genro e cunhado ou nora e cunhada.

Aplica-se aos casamentos endogâmicos em que as relações dos cônjuges com os seus próprios parentes tornam-se acrescidas das de sogros ou sogras, cunhados, cunhadas, dentro da mesma família.

**Si vous vous mariez dans votre propre famille, celle-ci devient aussi votre belle-famille et vos parents deviennent vos beaux-parents ou parents par alliance.**

Este provérbio se refere ao casamento endogâmico em que as relações familiares com os próprios pais se dobram de outras de pais por aliança ou de bela família.

**If you get married within your own family, you become son-in-law or daughter-in-law.**

This saying is said of an endogamic marriage in which the family relations with their own parents are coupled with those of in-law relations.

**KANA SUMBA NSENGO A MPA, KULOZI KO KUDI (Yovo NSENGO A NKULU)**

**Yovo: KANA SUMBA SENGELE KYA MPA, KULOZI KO SENGELE KIA NKULU.**

Se comprares uma nova enxada (ou um novo machado) não deites fora a antiga enxada (ou o antigo machado).

Se tiveres um novo amigo, não abandones o antigo.

Si tu achètes une nouvelle houe (ou une nouvelle hache), ne jette pas l'ancienne.

Si tu fais un nouvel ami, n'abandonne pas l'ancien.

If you buy a new hoe (or a new axe), do not throw away the old one.

If you have a new friend, don't abandon the old one.

**KANA NTÁ YO: MBIZI; KANA MVOVA DIO: DIAMBU.**

O que matei é um animal, o que eu disse, é uma palavra.

Não se vai à caça em vão; e não se fala sem assunto.

Ce que j'ai tué, c'est un animal; ce que j'ai dit, c'est une parole.

L'on ne va pas à la chasse en vain; et l'on ne parle pas sans une affaire.

What I killed is a game; and what I said is a word.

No one goes hunting in vain; nobody speaks without any matter.

**KANA TÁ DIO, WANUKA DIAU**

**Yovo: KANA VOVA DIO, WANUKA DIAU.**

O que disseste, deves assumi-lo ou sê responsável pelo que disseste.

«Quem boa cama fizer nela se deitará».

Ce que tu as dit, tu dois l'assumer, ou tu dois être responsable de tes paroles.

«Comme on fait son lit on se couche».

What you have said, you must assume it, or you must be responsible of your words.

«As you make your bed so you must lie on it».

**KANA TALA NDUNDU, VETAMENA NDUNDU, NDUNDU**

**KATALIWANGWA YOLE KO (= MBALA ZOLE KO).**

Se olhares para um albino, baixa os teus olhos, pois não se deve fitar o albino duas vezes.

O provérbio aconselha-nos a não fixar um olhar assustador numa pessoa que nos pareceria diferente pela sua natureza, pois a nossa atitude seria percebida como inamigável e agressiva contra a sua pessoa e geraria uma forte repulsão da sua parte.

«Quando os meus amigos são cegos de um olho, olho-os de esguelha» (J. Joubert).

Si tu regardes un albinos, baissez les yeux, car on ne doit pas fixer le regard deux fois sur un albinos.

Ce proverbe nous conseille de ne pas regarder fixement une personne qui nous paraîtrait différente par sa nature, car notre attitude serait perçue comme inamicale et agressive et susciterait une vive répulsion de sa part.

«Quand mes amis sont borgnes, je les regarde de profil» (J.Joubert).

If you look at an albino, cast down your eyes, because one does not stare twice at an albino.

This saying advises us not to stare at someone which is different from us, because our attitude would be perceived as unfriendly and aggressive and would beget a great repulsion from him/her.

«When my friends are one-eyed, I look askance at them» (J.Joubert).

#### **KANA TALA SEKO, TALA MAZA.**

Deve-se proporcionar a quantidade de farinha de mandioca à quantidade de água necessária para se cozinhar a farinha de mandioca.

«Subordina proporcionalmente os teus compromissos aos teus meios, ou as tuas despesas ao teu rendimento».

Il faut faire correspondre proportionnellement la quantité de farine de manioc à la quantité d'eau nécessaire pour la cuisson de la farine de manioc.

Il faut toujours un certain équilibre entre les choses de natures différentes qui doivent agir l'une sur l'autre.

C'est le fait de devoir subordonner ses engagements à ses moyens, ou ses dépenses à son revenu.

To prepare cassava, you must measure proportionally the quantity of water and that of flour.

«Cut you coat according to your cloth».

#### **KANA TIMUNA FUKU DIE WOLA, YA WOLA UWANA MO.**

Se exumares um fosso de imundícies, encontrarás senão podridão.

«Mais se remove o lixo, mais fede».

Fazer reviver antigas feridas dói.

Si vous exhumez une fosse de immondices, vous n'y trouverez que de la pourriture.

«Plus on remue les ordures plus elles puent».

Ranimer d'anciennes blessures provoque d'atroces douleurs.

If you exhume a ditch of rubbish-shoot, you will find but putridity.

«More one moves the rubbish, more it stinks».

To open old wounds provokes sore pains.

#### **KANA VWEZA NIANGA NKUFI, NOKENO.**

Se tu rejeitas a erva curta para cobrir a tua casa, dormirás ao relento.

«Quem se furta ao esforço recolha a pena».

Si tu rejettes l'herbe courte pour couvrir ta maison, «tu dormiras à la belle étoile.

«Qui fuit l'effort, récolte la peine».



**If you refuse a short straw in order to cover you house, you will sleep in the open air.**

«No pains are spared to ensure success of anything».

**KANA TONDA KINA TAMBWIDI, TONDA MPE ON'OVENE KIO.**

**Se te alegras do que recebeste, agradece também o doador.**

«Quando olhares o que te é dado, olha também quem te deu» (Séneca).

Não devemos esquecer o doador com o prazer da dádiva» (Prov. Umbundu).

**Si tu te réjouis de ce que tu as reçu, remercie aussi le donateur.**

«Quand tu regardes ce qu'on t'a donné, regarde aussi le donateur» (Sénèque).

«Nous ne devons pas oublier le donateur avec le plaisir du don» (Prov. Umbundu).

**If you enjoy what you have been given, thank also the giver.**

«When you look at what you've been given, look also at the giver» (Seneca).

«We must not forget the giver for the pleasure of the gift» (Umbundu proverb).

**KANA TOTA NTUMBU MU NZILA, MUNTU VITIDI MO SOTWELE YO,  
yovo: KANA BONGOLOLA (BONGONONA) KIMA MU NZILA, MUNTU  
VITIDI MO SISIDI KIO.**

**Se encontras uma agulha no caminho, alguém a deixou.**

O provérbio mostra que o achado na estrada da vida é sempre obra de aquele ou aqueles que nos precederam, e tudo quanto não nos pertence é portanto pertença alheia.

**Si vous trouvez une aiguille sur la route, c'est quelqu'un d'autre qui l'a laissée.**

Le proverbe montre que toute trouvaille sur le chemin de la vie est naturellement l'oeuvre de celui ou ceux qui nous ont précédés, et ce qui ne nous appartient pas est donc un bien d'autrui.

**If you find a needle in your way, someone else has left it.**

This saying shows that what we find in the way of life is the work of that or those who preceded us and, hence, whatever is not ours is then another's belonging.

**KANA TULA KANGU VA TIYA, TULA KIO MASANGU, AVO KEWAU KO  
KIZININI.**

**Se puser uma frigideira no fogo, ponha nela amendoins para grelhá-los; pois, no caso contrário, a frigideira será calcinada.**

Se promover um encontro com outras pessoas, deve ter um assunto a tratar com elas. No caso contrário, a sua actuação seria considerada como uma brincadeira de mau gosto.

**Si tu mets une poêle au feu, mets-y des arachides á griller car, dans le cas contraire, elle se calcinera.**

Si tu convoques des personnes á une rencontre, il faut avoir une affaire á traiter avec eux; dans le cas contraire, ton action serait considérée comme une plaisanterie de mauvais goût.

**If you put a frying-pan on the fire, it is necessary you put peanuts in it, for otherwise it would be burnt.**

If you invite people to any meeting, you must have a matter to deal with them, otherwise, your initiative would be considered as a bad joke.

**KANA TUMISA MVUL'A TEMBO, SIKININA MANKONDO.**

Se chamares a tempestade, sustenta as bananeiras.

Se quiseres realizar um grande evento, há de reunir todas as condições que assegurem a sua materialização.

Si vous appelez la tempête, soutenez les bananiers.

Si vous préparez un grand événement, il faut réunir toutes les conditions qui puissent en assurer la matérialisation.

If you call for the storm, uphold the banana-plants.

If you prepare a great event, you have to do everything possible to enable the realization of that event.

**KANA TUMISA WANTU, WANUKA YE DIAMBU.**

Se convidares pessoas, deve ter algo para lhes dizer.

Quem tiver a iniciativa de uma coisa, deve ser o primeiro a tomar a palavra.

«Quem convida dá banquete».

Si vous invitez des gens, vous devez avoir quelque chose à leur dire.

Celui qui prend l'initiative de quelque chose doit être le premier à prendre la parole.

«Qui invite donne le banquet».

If you invite people, you must have something to tell them.

He who has the initiative of something must be the first to take the flow.

«Who invites gives the banquet».

**KANA TWENDA KU NFWALA FWA TUFWA. KANA TUVUTUKA KU NIMA FWA MPE TUFWA. DISUNDIDI TWENDA KU NFWALA KANELE VO FWA TUFWA.**

**YOVO: KWENDA KUNFWALA LUFWA, VUTUKA KUNIMA OKO VO DIAKA LUFWA, OZEVO MBOTE MUKWEND KUNFWALA.**

Se formos adiante, morreremos. Se voltarmos por trás, morreremos.

Vale mais então irmos para frente mesmo se devemos morrer.

É melhor que cada dia nos encontre mais adiantados que atrasados na vida. O mundo avança e não volta por trás. Morrer indo para frente é progresso ao passo que morrer voltando por trás é regressão. Nestes dois casos de morte implacável, vale mais escolher-se aquele que representa o progresso e é portanto «o menor dos dois males». John Bunyan confirmou-o peremptoriamente quando afirmou: «Retroceder é ir ao encontro da morte certa; avançar é apenas temer a morte, mas com a vida eterna em perspectiva. Avante, pois.» (in «O Peregrino»).

Si nous allons en avant, nous mourrons, Si nous retournons en arrière, nous mourrons. Il vaut mieux donc que nous allions en avant même si nous devons mourir.

Il vaut mieux que chaque jour nous trouve plus avancés que plus en retard dans la vie. Le monde avance et ne recule pas. Mourir en allant de l'avant est un progrès,

tandis que mourir en retournant en arrière est une régression. Dans ces deux cas de mort inexorable, il est plus sage de «choisir» celui qui représente le progrès et donc «le moindre des deux maux». John Bunyan l'a confirmé péremptoirement lorsqu'il dit: «Retourner, c'est aller à la rencontre de la mort certaine; avancer c'est seulement craindre la mort, mais avec la vie éternelle en perspective. C'est pourquoi je suis résolu à poursuivre mon chemin» (in «Le Voyage du Chrétien».

If we go forwards we'll die; if we go backwards we'll die.

It is better then to go forwards even if we must face death.

The world is moving ahead and doesn't go backwards. So to die going forwards is a progress while to die going backwards is a regression. In both cases of an implacable death, it is wiser «to choose» that which represents progress and therefore the «lesser of the two evils». John Bunyan peremptorily confirmed it when he said: «To go back is nothing but death; to go forward is fear of death, and life everlasting beyond it: I will yet go forward» (The Pilgrim's Progress).

#### **KANA UMBOKELA NTAMBULWELE, KANA UMPAVA KU KUMBONA KO.**

Se me chamares, respondo. Se me procurares, não me encontrarás, pois será tarde de mais.

Este provérbio realça o velho conselho: «quando uma ocasião se apresenta, não hesita em aproveitá-la» pois a oportunidade nunca bate a porta duas vezes.

Si tu m'appelles, je répons. Si tu me cherches, tu ne me trouveras pas, car ça sera bien trop tard.

Ce proverbe conseille de ne pas hésiter à saisir l'occasion quand elle se présente, car l'opportunité ne frappe jamais deux fois à la porte.

If you call me, I'll answer. If you look for me, you will not find me, for, it will be too late.

This proverb advises us «to seize every moment of the day, because «opportunity is not a lengthy visitor and never knocks twice at any man's door».

#### **KANA UMVANA NLEMBO, YANDI BAKIDI KOKO.**

Dá-se-lhe um dedo, ele toma o braço.

Diz-se dos que abusam da generosidade dos outros pois não se contentam apenas com aquilo que lhes é dado, mas apoderam-se até mesmo do que não lhes é oferecido.

«Faz bem ao vilão, morder-te-á na mão; castiga o vilão, beijar-te-á a mão».

Donnez-lui grand comme le doigt, il en prendra long comme le bras.

Se dit de ceux qui abusent de la générosité des autres, car, non contents de ce qui leur est donné, ils s'emparent encore de ce qui ne leur est pas offert.

«Oignez vilain, il vous poindra, poignez vilain, il vous oindra».

Give him a finger, he takes your arm.

Said of those who take an unfair advantage of another's generosity.

They are not content of what they are given, but lay hold also on what they are not given.

«Give him an inch and he'll take a mile».

**KANA UN'TUMA KENDA KANGA YANDI WELE VONDA;  
KANA UN'TUMA KENDA VONDA, YANDI WELE KANGA.**

Se lhe mandar ir prender alguém, ele vai mata-lo; mas se lhe mandar ir matar, ele vai prender.

Este provérbio aplica-se a pessoas que, por excesso de zelo, vão a extremos ou em sentido contrário das ordens dadas.

Os excessos de zelo e os extremos que deles resultam são sempre prejudiciais para o um bom fim de uma qualquer missão.

«O criado do diabo faz mais do que o que se lhe pede».

«É uma culpa igual de pecar por excesso ou por defeito» (Confucio – Livro das sentenças vii:1).

Si on l'envoie arrêter quelqu'un, il va pour le tuer; mais si on l'envoie pour le tuer, il va pour l'arrêter.

Les excès de zèle et les extrêmes qui s'ensuivent sont toujours préjudiciables pour le résultat d'une mission quelconque.

«Le valet du diable fait plus que ce qu'on lui demande»

«C'est un tort égal de pécher par excès ou par défaut» (Confucius – Livres des sentences VII:1).

If you give a man an order to go to arrest somebody, he goes to kill him; but if you order him to kill a man, he will go to arrest him.

This saying is applicable to persons who, by excess of zeal, go to extremes in the execution of the orders they are given.

The excesses of zeal and the ensuing extremes are always prejudicial to the result of any mission.

«The evil's servant-man does more than what he has been asked for».

«It is an equal error to sin to excess or by default» (Confucius – book of maxims).

**KANA UNYADIKA UNZITISA, KANA MONA YENGA UNZANGATA.**

Se tu o aceitas como chefe, respeita-o, e se achares um precipício diante dele, afasta-o deste perigo.

O provérbio aconselha-nos a honrar e proteger os chefes que escolhemos livremente, pois «a todo senhor toda a deferência».

A Bíblia diz: «Obedecei aos vossos pastores, e sujeitai-vos a eles; porque velam pelas vossas almas, como aqueles que hão-de dar contas delas; para que o façam com alegria e não gemendo, porque isso não vos seria útil.» (Heb.: 13-17).

Si tu l'acceptes comme chef, respecte et protège-le, et si tu vois un ravin devant lui, éloigne-le de ce danger.

Ce proverbe nous conseille de respecter et protéger les chefs que nous choisissons librement, car «à tout seigneur, tout honneur».

La Bible dit: «Obéissez à vos conducteurs et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte; qu'il en soit ainsi, afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant, ce qui ne vous serait d'aucun avantage». (Héb.13-17).

If you choose someone as leader, respect and protect him, and if you see a gully before him, take him away from this danger.

This saying advises us to respect and protect the leaders we freely choose, because we must give honour to any lord who deserves it.

The Bible says: «Obey your leaders and submit to their authority.

They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you.» (Heb. 13-17).

#### **KANA VA LUNZA, KANGILA.**

Por mais que a ferida doer, aberta ainda.

«A paciência é a arte de esperar e é também a chave do paraíso»

«A paciência é um unguento para todas as feridas» (J.Clarke).

Quand même la douleur se fait atroce, tiens bon cependant.

«La patience est la clé du palais (et l'art d'espérer:

«La patience est un onguent pour toutes les plaies» (J.Clarke).

Even though the pain is awful, stand firm yet.

«Patience is an unguent for all the wounds» (J.Clarke).

#### **KANA VANA MBELE KO LAWU, KITUKIDU 'MVONDI.**

Se deres uma faca a um maluco, tornas-te assassino.

«O instigador é mais culpado do que o delinquente» (Esopo).

Si tu donnes un couteau à un fou, tu deviens un assassin.

«L'instigateur est plus coupable que le délinquant» (Esopo).

If you give a knife to a fool, you become a murderer.

«The instigator is more guilty than the delinquent» (Esopo).

#### **KANA VANGA MBOTE, KWA NGEYE MOSI VENGE YO, KANA VANGA MBI, KW'AWONSO VENGE YO YE NGEYE MOSI MU NLONGA.**

Se fizeres bem, fá-lo a ti próprio. Se tu fizeres mal, fá-lo a todos e a ti próprio.

«Cada um colhe somente o que semeou. O jogo da vida é um jogo de boomerangs (=choques em retorno). Os nossos pensamentos, palavras e ações, cedo ou tarde nos voltam com uma estuficiente exactidão» (Florence Scovel Shin).

Si tu fais du bien, c'est à toi-même que tu le fais. Si tu fais du mal, c'est à tout le monde et à toi-même que tu le fais.

«Chacun récolte ce qu'il a semé. Le jeu de la vie est un jeu de boomerangs (ou choc en retour). Nos pensées, nos paroles et actions, tôt ou tard nous reviennent avec une étonnante exactitude» (Florence Scovel Shin).

If you do good, you do it to yourself. If you do evil, you do it to all and to yourself also.

«One receives only that which is given. The game of life is a game of boomerangs. Our thoughts, deeds and words, return to us sooner or later, with astounding accuracy» (Florence Scovel Shin).

#### **KANA VILA VUTUKA VANA MPAMBU A NZILA.**

Se te perderes, volta ao entroncamento ou ao ponto de partida.

Não é uma desgraça de se enganar e, ainda menos, de se emendar.

Si vous vous perdez, retournez au carrefour ou au point de départ.  
Ce n'est pas une honte de se tromper, et, encore moins, de s'amender.  
If you get lost, return to the crossroad or to the starting point.  
It is not a disgrace to make a mistake and even less to mend one's ways.

**KANA VONDA NGUMBA MU TADI, KUKANGADI YE NKUTU  
A MATADI KO.**

Se matares uma perdiz com uma pedra, não anda por isso com uma sacola de pedras.

Há ocasiões que são únicas e que nunca voltam a se repetir, pois «a ocasião tem apenas um fio de cabelo».

Si vous tuez une perdrix avec une pierre, vous ne pouvez pas pour cela vous promener avec un sac de pierres.

Il y a des occasions uniques qui ne se répètent pas, d'autant que «l'occasion n'a qu'une mèche de cheveux».

If you kill a partridge with a stone, don't wander with a wallet of stones for the same purpose.

«All the occasions are not alike».

**KANA VOVA DIAMBU, SISA DIAMBU, MBAZI LUMONANA DIAKA.**

Se disseres algo contra alguém, deixa algo também pois novas circunstâncias podem levá-los amanhã a se encontrarem quiçá em condições diferentes.

«Na amizade guarda um lugarzinho para a desavença, outro para a reconciliação» (provérbio japonês – Rosa Sha).

«As montanhas nunca se encontram, mas os homens encontram-se».

Si vous dites quelque chose contre quelqu'un, réservez une autre partie, car des circonstances nouvelles peuvent vous amener à vous rencontrer peut-être dans des conditions différentes.

«Dans l'amitié, réserve une petite place pour la brouille, une autre pour la réconciliation» (proverbe Japonais – Rosa Sha).

«Les montagnes ne se rencontrent jamais, mais les hommes se rencontrent».

If you say something against someone, leave a bit of it because maybe new circumstances can lead you tomorrow to meet again.

That is to say that if you speak evil of someone, restrain yourself from going further, because tomorrow you may meet again, and you would regret for having offended him so much. Let us know that «The words we speak to-day promote or restrict our future relations» and if the «mountains never meet, but men do».

«In friendship, keep a small place for the discord, and another for the reconciliation» (Japanese proverb – Rosa Sha).

**KAN' AVUKA MBELE VA MOKO, WETE AZOLELE  
Yovo: KAN' AKATULA MBELE VA MOKO, WETE AZOLELE.  
Yovo: UKATWIDI MBELE VA KOKO WETE KAZOLELE.**

Quem te arranca uma faca das mãos, quer o teu bem.

«Quem te impedir de cometer um mal, liberta-te da condenação da sociedade e da tua própria consciência».

**Celui qui t'arrache un couteau de la main veut ton bien.**

«Celui qui t'empêche de commettre un mal, te livre de la condamnation de la société et de ta propre conscience».

**He who snatches a knife out from your hands, wishes you well.**

«He who prevents you from perpetrating an evil, frees you from the condemnation of the society and from your own conscience».

**KANA VUNA LUTA, KANA LEKA TUNGUNUKINI.**

**Se mentires passa, se permaneceres serás desmascarado.**

«As mentiras têm pernas curtas, e mais depressa se apanha um mentiroso do que um coxo».

«Não podes ir muito longe mentindo» (provérbio italiano).

**Si tu mens passes, si tu restes tu seras démasqué.**

«Le mensonge a des jambes courtes, et l'on attrape plus vite un menteur qu'un boiteux».

«Vous ne pouvez pas aller loin en mentant» (proverbe italien).

**If you lie pass, if you stay you will be unmasked.**

«Lying has short legs, and it is easier to seize a liar than a lame man.».

«You cannot get far lying» (Italian proverb).

**KANA VWA NKOMBO MBAKALA, VAVA NKOMBO**

**NKETO, KANA VWA MBWA MBAKALA. VAVA MBWA NKETO.**

**Se tiveres um bode, procura uma cabra. Se tiveres um cão, procura uma cadela.** Estas máximas são evocadas quando os pais de um rapaz apresentam o pedido de casamento do seu filho à família de uma noiva. O bode e o cão representam o noivo, e a cabra e a cadela simbolizam a noiva.

**Si tu as un bouc, cherche une chèvre; si tu as un chien, cherche une chienne.**

Cette double maxime est évoquée par les parents d'un jeune homme qui présentent la demande en mariage de leur fils à la famille de la fiancée. Le bouc et le chien représentent le jeune homme, et la chèvre et la chienne symbolisent la jeune fille.

**If you have a he-goat, look for a goat; if your have a dog, look for a bitch.**

This double saying is used when the parents of a young man introduce a proposal of marriage on behalf of their son to the family of the fiancée. The he-goat and dog stand for the young man, and the goat and bitch symbolize the young lady.

**KANA WANA FUNDÁ KU FULA VATA SISA, OY'OSISA KIO MAMBU KA MONA.**

**Se encontrases um embrulho na entrada da aldeia deixa-a, pois quem o abandonou teve apuros.**

Este embrulho pode ser a boceta de Pandora que sob a aparência sedutora – de encanto ou de beleza – pode ser uma fonte de muitos males.

**Si vous trouvez un paquet à l'entrée du village, laissez-le, car celui qui l'y a abandonné a eu des problèmes.**

Ce paquet peut être la boîte de Pandore, qui, sous l'apparence séductrice – d'enchantement ou de beauté, – peut être la source de beaucoup de maux.

If you find a parcel at the entry of the village, leave it there because that who left it had problems.

This parcel may be a box of Pandora which, under seducing appearance – or of beauty – may be the cause of many evils.

**KANA WA VO: «LAMBULA MOKO A LEMBA», KWATELA  
MABONDO KO. KADI AVO WATELA MO, KUVINGILA ZAYISWA KO,  
NGANGA WAU KA KWIZANGA NGEYE UKILAMBULWIDI  
(UKILAMBULWELE) KALA MOKO.**

Se ouvires: «Estenda as mãos para te ungir», é um sinal de que nunca foste ungido de nkula, unguento preparado para um evento de iniciação ou de uma cerimónia de exorcismo. Se, pelo contrário, já o foste, bastará ver o iniciador aproximar-se de ti, para que, logo, lhe estendas as tuas mãos.

O provérbio faz a distinção entre os iniciados e os neófitos de uma instituição esotérica, pela compreensão da sua linguagem, acessível aos primeiros mas incompreendida pelos segundos que precisam antes de tudo ser também iniciados aos usos e costumes do grupo.

Si vous entendez: «Tendez les mains pour vous oindre», cela prouve que vous n'avez jamais été oint de nkula, produit préparé pour une initiation déterminée. Si, par contre, vous l'avez déjà été, il suffit de voir «l'initiateur» s'approcher de vous, pour qu'aussitôt vous lui tendiez les mains.

Le proverbe fait une distinction entre les initiés et les novices d'une institution ésotérique, pour la compréhension de son langage, accessible aux premiers, mais incompréhensible par les seconds qui doivent être aussi initiés aux us et coutumes du groupe.

If you hear say: «stretch your arms in order to be anointed», it is a signal that you have not been anointed yet with the ointment of nkula, prepared for the event of a determined initiation. On the contrary, if you had been already anointed, you would stretch your arms while the initiator is approaching you for that purpose.

This saying makes a difference between the initiates and the neophytes of an esoterist institution for the comprehension of their language, well known by the first, but unknown by the latter, which must be initiated also to the ways and costumes of the group.

**KANA WENDA KUNA NA NSÁ, NATA SAKA. KANA WENDA KUNA NA  
MUNTU, NATA MBUNGU A MALAFU Yovo MALAVU .**

Se fores visitar o antílope, leva-lhe um molho de ervas. Se fores ter com um homem, leva-lhe uma calabassa de marufu.

Para ir fazer um importante pedido a alguém, recomenda-se de se conformar aos usos e costumes dele, rendendo-lhe as honras que se lhe deve.

Si tu vas au village de l'antilope, amène-lui de l'herbe à brouter.

Si tu te rends chez un homme, amène-lui du vin à boire.

Pour aller présenter une importante demande à quelqu'un, il est de bon ton de se conformer à ses us et coutumes, en lui rendant les honneurs qui lui sont dus, car «à tout chef tout honneur».



If you go to the antelope's village, bring it a straw to eat. If you go to visit an important man, bring him a calabash of vine.

So if you have an important matter to deal with someone, pay him compliments according to his habits and he will show you in return the favours you deserve.

**KANA WENDA MU MBANZA, AVO WAWAN' ATELEMA, NGEYE MPE TELEMA.**

**AVO WAWAN'AVWANDA, NGEYE MPE VWANDA.**

Se fores a uma aldeia, e encontrases os habitantes de pé, fica de pé também. Se estiveram sentados, senta-te como eles.

«Em Roma faça como os Romanos» (Santo Agostino).

Si tu arrives dans un village et que tu trouves tout le monde debout, reste debout aussi. S'ils sont assis, assieds-toi comme eux.

«Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains» (Saint Augustin).

If you arrive in a village and you find all people standing up, remain standing on. If they are sitting down, sit down too.

«When you are in Rome, do as the Romans do» (Saint Augustin).

**KANA YALA KU YADIDI KO.**

Se governares não te ensoberbeças, tudo tem um fim.

«A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito precede a queda» (Provérbios 16:18).

Si tu gouvernes ne t'enorgueillis pas, tout a une fin.

«L'arrogance précède la ruine, et l'orgueil précède la chute» (Proverbes: 16:18).

If you rule, don't boast of.

«Pride goes before destruction, and an haughty spirit before a fall» (Proverbs: 16:18).

**KANA YANGA VILULANGA, VO KUVILWELE KO ZINISI.**

Se assares a carne no fogo ou na grelha, vá voltando-a. De contrário, ela será queimada.

Toda a acção que não é controlada resulta em prejuízo do seu autor.

Si tu grilles la viande, au feu ou au four, tourne et retourne-la.

Dans le cas contraire, elle sera brûlée.

Toute action qui n'est pas contrôlée se fait au détriment de son auteur.

While broiling any meat, keep turning it; otherwise, you will burn it out.

Any action out of control will prejudice its author.

**KANA YIVA YANGALALA.**

Se for feio, esteja alegre.

«Um belo rosto é a chave das portas fechadas» (Prov. Persa – Rosa Sha).

«Um homem sombrio é inimigo de si próprio».

Si tu es laid, sois joyeux.

«Un visage radieux est la clef des portes fermées» (Prov. Persan – Rosa Sha).

«Un homme ombrageux est ennemi de soi-même».

**If you are ugly, be cheerful.**

«A joyful face is the key of the closed doors» (Persian prov.-Rosa Sha).

«A shady man is enemy of himself».

**KANA ZAYA DYO SIA MVUNGU, VO KUZEYE DYO KO BUTALALA YOVO DINGALALA KWAKU.**

**Se sabes dum assunto, apoia-o, se não sabes, abstem-te.**

O provérbio aconselha-nos de tomar posição só naquilo que é do nosso conhecimento e não nos meter onde não somos chamados.

**Si vous savez une affaire, appuyez-la, mais si vous n'en êtes pas au courant, abstenez-vous-en.**

Ce proverbe nous conseille de ne prendre position que dans ce qui est entièrement de notre connaissance et de ne pas nous mêler de ce qui ne nous regarde pas.

**If you are aware of a business sustain it, but in the contrary, abstain.**

This saying advises us to sustain only a business we know very well and not to poke our nose into other's affairs.

**KANA ZAYA KESA, ZAYA VENGA.**

**Se sabes abater as árvores, sabe também evitá-las ao caírem.**

O provérbio aconselha-nos a ter cautela em tudo quanto fizermos para que as consequências das nossas palavras ou acções não se tornem contra nós próprios.

**Si tu sais abattre les arbres, sache aussi les éviter quand ils tombent.**

Ce proverbe nous conseille d'être prudents dans tout ce que nous faisons pour que les conséquences de nos paroles ou actions ne se retournent pas contre nous-mêmes.

**If you know to cut down trees, be also cautious to avoid them when they fall down.**

This saying advises us to be careful in all we say or do so that the consequences of our words and actions do not turn against ourselves.

**KANA ZAYA MATA, ZAYA KULUMUKA.**

**Se sabe subir, saiba descer.**

O provérbio refere-se à disponibilidade de todo detentor do poder político ou financeiro, conferido ou conquistado, de saber que tudo que tem um começo tem também um fim, pois nada dura eternamente.

«Porque as riquezas não duram para sempre; e duraria a coroa de geração em geração?» (Prov. 27-24)...

**Si tu sais monter, sache aussi descendre.**

Ce proverbe se conseille à tout détenteur du pouvoir politique ou financier, attribué ou conquis, de savoir que tout ce qui a un commencement a aussi une fin, car rien ne dure éternellement.

«Car la richesse ne dure pas toujours, ni une couronne éternellement» (Proverbes 27:24).

**If you know to climb, know also to descend.**

This saying advises any holder of a political or financial power, won or conquered, that what has a beginning has also an end, because nothing is eternal.

«For riches do not endure forever, and a crown is not secure for all generations» (Proverbs 27:24).

**KANA ZAYA WUTA, ZAYA NKUNGA Yovo: KANA ZAYA WUTA ZAYA SASA.**

**Se puderes gerar crianças, sabe também canções para acalantá-las.**

Este provérbio significa que quem tiver crianças deve saber a linguagem de canções que agradem, acaltem a dor, eduquem e ensinem-lhes o caminho da virtude.

«Quem planta uma árvore deve regá-la»

**Si tu peux avoir des enfants, tu dois savoir les chansons pour les bercer.**

Ce proverbe signifie que celui qui élève des enfants doit savoir le langage des chansons qui égayent, calment les douleurs, éduquent et enseignent le chemin de la vertu.

«Celui qui plante un arbre doit l'arroser».

**If you want to have children, you must know the songs to lull them.**

This saying means that any one who has children must know the language of songs which lull, soothe, and teach the way of virtue.

«He who plants a tree must water it».

**KANA ZINGA KWA KWINGI SE WA MONA IVA FWILA NZA 980.**

**(1ª Variante: VO KWAMA ZINGA, SE WAMONA IVA FWIL'ENSI**

**YOVO (2ª variante): WAKWAMA ZINGA, SE WAMONA IVA FWIL'ENSI**

**YOVO (3ª Variante): ZINGA KWA KWINGI, MONA VA FWILA NTOTO.**

**Se viveres muitos longos anos, presenciarás o fim do mundo.**

**Se viveres muito serás testemunha do fim do mundo.**

Mais um homem se torna velho, mais ele assiste a uma série de eventos infelizes na sua vida como a perda das suas faculdades, dos seus entes queridos, seus próprios bens e experimentará, consequentemente, a falta de um devido apoio da parte dos seus. O homem presencia o fim do mundo quando já não pode adaptar-se a um mundo em que, para ele, «tudo cansa, tudo quebra e tudo passa». Neste caso, Goethe recomenda:

«Abandona o mundo antes de que ele te abandona» (Goete).

«É uma felicidade de morrer antes de invocar o socorro da morte» (Publius Syrus).

«Aprenda a morrer antes da morte» (Aquran, citada pelo Colonel C.W.

Sanders – in «La Voix Intérieure – Comment franchir le seuil»)

**Si vous vivez trop longtemps, vous assisterez à la fin du monde.**

Plus un homme devient vieux, plus il assiste à une série d'événements malheureux dans sa vie, tels que la perte de entre autres: ses facultés, ses chers parents, ses propres biens pour sa subsistance et expérimentera, conséquemment, le manque de l'appui matériel et spirituel soutenu. L'homme devient témoin de la fin du monde quand il ne peut plus s'y adapter, car «tout lui fuit, tout lasse, tout casse et tout passe». Dans ce cas, Goethe recommande:

«Quitte le monde avant que le monde ne te quitte» (Goethe).

«C'est un bonheur de mourir avant que d'invoquer le secours de la mort» (Publius Syrus).

«Apprends à mourir avant la mort» (Aquran, cité par C. W. Sanders – in «La Voix Intérieure – Comment franchir le seuil»))

**If you leave too longer, you will witness the end of the world.**

**If you live beyond the necessary time of your life, you will witness the end of the world.**

The more a man gets old, the more he witnesses a series of unhappy events in his life as the loss of his faculties, his beloved, his belongings for his existence and sustained support. Man witnesses the end of the world when principally he is no longer able to adapt himself to this world in which «everything tires, everything breaks and everything passes». He knows how painful it is to be of no use any more during all the remainder of his life. For him, «the ideal would be:

«Leave the world before the world leaves you» (Goethe).

«It is a good fortune to die before calling the death for help» (Publius Syrup).

«Learn to die before the death» (Aquran – quoted by C. W. Sanders In «La Voix Intérieure – Comment franchir le seuil»).

#### **KANA ZOLA MBWENGE, MAFUNGUNUNU KUYINGI KO.**

**Se quiseres o feijão, não afugenta os vespões.**

Os vespões picam mas são também necessários para fazer florir e germinar o feijão.

«Aquele que come mel deve suportar as picadas das abelhas» (Provérbio Árabe – R. Sha).

**Si tu veux le haricot vert, ne chasse pas les frelons.**

Les frelons piquent, mais sont aussi nécessaires pour faire fleurir et germer le haricot.

«Celui qui mange du miel doit supporter les piqûres des abeilles» (Prov. Arabe – R. Sha).

**If you want the beans, don't drive away the wasps.**

The wasps sting, but are also necessary to make flourish and germinate the beans.

«He who eats honey must endure the stings of the bees» (Arabic proverb – R. Sha).

#### **KANA ZOLA NGUDI A MBWA, ZOLA MWAN'A MBWA.**

**Se amas a cadela, ama também o seu cachorro.**

«Quem meu filho beija, minha boca adoça».

«Pegando na criança pela mão, pega-se na mãe pelo coração» (Prov. Escandinavo – R. Sha).

**Si tu aimes la chienne, aime aussi son petit .**

«Qui m'aime, aime mon chien».

Prenant l'enfant dans la main, l'on prend la mère dans le cœur» (Prov. Danois – R. Sha).

**If you love the bitch, you must love also her pup.**

«He who loves me, loves my dog».

«If you take the child in the hand, you take the mother in the heart» (Danish prov. – R. Sha).

**KANA ZOLA NSAFU A LOMBA. BWA YE LUTAYI.**

Se quiseres o safu maduro, deves cair com o ramo da árvore.

«Quem quer peixe molha o rabo, e quem quer bolota trepa».

«É impossível ter uma coisa sem nada. A felicidade deve ser paga» (Aldoux Huxley).

Si tu veux le safou mûr, tu dois tomber avec la branche du safoutier.

«Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande, et qui veut la fin veut les moyens».

«Il est impossible d'avoir quelque chose pour rien. Le bonheur, il faut le payer» (Aldoux Huxley).

If you want the ripe safu, you must fall down with the branch of the safu-tree.

«There's no gain without pain, and where there's a will there's a way».

«It's impossible to have something for nothing. Happiness, you must pay it» (Aldoux Huxley).

**KANA ZOL'AZITISA, NGEYE MPE ZITISA MPANGI ZAKU.**

Se quiseres ser respeitado, respeita também os teus semelhantes.

O princípio do respeito é de ser recíproco.

Si tu veux qu'on te respecte, respecte aussi tes semblables.

Le fondement du respect est d'être réciproque.

If you want to be respected, respect also your fellowmen.

The fundamental of the respect is to be reciprocal.

**KANDA DINA NKUNA-NKENTO KA DIFWANGA KO.**

Uma clã com uma descendência feminina não pode desaparecer.

No regime matriarcal, a continuidade do clã é garantida pela descendência feminina, pelo contrário do regime patriarcal.

Un clan avec une descendance féminine ne peut disparaître.

Dans le régime matriarcal, la continuité du clan est assurée par la descendance femelle, contrairement au régime patriarcal.

A clan with a feminine offspring cannot be disappeared.

In a matriarchal regime, the continuity of the clan is guaranteed by the female descent, contrarily to the patriarchal system.

**KANDA DYA NKWENO KALUNGA KAZUNGWA KU NTO KO.**

O clã de outrem é um rio, que não se pode contornar pela nascente.

O provérbio significa que o clã é uma instituição sagrada, nos assuntos da qual um estranho não deve arrogar-se o direito de se intrometer.

«Podes ver a nascente de um rio, mas não a de um clã» (Provérbio Bayansi).

Le clan d'autrui est une rivière qu'on ne peut pas contourner par la source.

Le proverbe signifie que le clan est une institution sacrée dans les affaires de laquelle un étranger ne doit pas s'entremettre.

«Tu peux voir la source d'une rivière, mais pas celle d'un clan» (Proverbe Bayansi).

Another's clan is a river whose source one must not go around.

This saying means that a clan is a sacred institution in the matters of which a stranger must not act as a go-between.

«You can see the source of a river, but not that of a clan» (Bayansi proverb).

**KANDA KA KIMFUMU KIA MASANGU KO VO AWONSO NZEVO KIKULU.**

A família não é um campo de milho onde todos têm barba.

A família não deve ser «uma casa sem rei nem roque» ou «uma casa do Gonçalo onde todos mandam».

La famille n'est pas un champ de maïs où tous ont des barbes.

La famille ne doit pas se ressembler à «la cour du roi Pétaud, ou un lieu de désordre et de confusion où tout le monde est maître».

The family is not a field of maize in which all people are bearded.

The family must not be a house in which everyone is a master.

**KANDA KANA SOPELA DYO SE DYAKU, MFINDA KANA  
SOLELA YO SE YAKU. (Ngana 118)**

A família em que casares torna-se tua, e o campo em que lavrares é teu também. (Cf. Prov. 118)

Refere-se à integração do cônjuge na família da sua mulher ou do seu marido, como também do lavrador ou da lavradora com a terra de suas lavouras.

La famille dans laquelle vous vous êtes marié devient votre famille et le champ dans lequel vous travaillez devient le vôtre

Se dit de l'intégration du conjoint dans la famille de son épouse ou De son époux, comme aussi du laboureur ou de la laboureuse, en relation avec la terre qu'ils labourent.

The family in which you get married becomes yours, as is yours also the fields in which you till.

This saying refers to the normal integration of any of the spouses in the family of his wife or her husband, as both are also integrated in the fields in which they plough (plow).

**KANDA KA ZANDU KO VO TUTELE DIO, IBOSI TUVAMBANENE KWETO.**

A família não é um mercado que vamos visitar e depois nos separamos.

A família é uma instituição permanente da qual não podemos nos tornar alheios.

La famille n'est pas un marché que nous allons voir et ensuite nous nous séparons.

La famille est une institution permanente dont nous ne pouvons pas nous passer.

The family is not a market that we come to see and then we abandon it.

The family is a permanent institution of which we cannot do without.

**KANGALA YE NYANZI-ANTU SE OKIKWANGA-KWANGA KUNTU, VO  
KANGELE YE MBUNGININI SE KAVIMBIS'E LUSE.**

Anda com o piolho e tu sentirás comichão, mas se andares com a abelha, ela te tumeficará a cara.

«Entre dois males deve-se escolher o menor».

Promènes-toi avec le pou et tu auras des démangeaisons, mais si tu te promènes avec une abeille, elle te fera gonfler le visage.

«De deux maux, il faut choisir le moindre».

Get along with a louse and it will itch you, if you get along with a bee, it will swell you the face.

«Of two evils, you must choose the lesser».

#### **KASI NZENZA.**

A ira é uma loucura passageira.

Portanto, «controla-a, ou serás controlado por ela» (Horácio).

\*Buda comparou a ira à uma brasa ardente que queremos atirar a uma outra pessoa. Mas tomando-a em mão, queimamos-nos nós próprios\* (citado por Dra. Joan & Dr. Miroslav Borysenko – in Tu Mente puede curarte – edição Espanhola).

La colère est une folie passagère.

Par conséquent, «contrôlez-la, ou vous serez contrôlé par elle» (Horácio).

«Buda a comparé la colère à une braise ardente que nous voulons jeter à une autre personne. Mais en la prenant en main pour cela, nous nous brûlons nous-mêmes» (cité par Dra. Joan & Dr. Miroslav Borysenko, in Tu Mente puede curarte – édition Espagnole).

Anger is a transient folly

Consequently, «dominate it, otherwise you will be dominated by it» (Horácio).

«Buda compared anger to a blazing ember we want to throw to somebody. But taking it in our hand for this purpose, we burn ourselves» (quoted by Dra. Johan & Dr. Miroslav Borysenko – in Tu Mente puede curarte – Spanish edition).

#### **KASUMBILANGA NGUMBA MU NKUTU KO**

Yovo. NGUMBA KASUMBILWANGA MU LAMBA KO.

Não se compra perdiz no bolso ou gato por lebre.

Não se pode concluir um contrato sobre um assunto desconhecido.

On n'achète pas un chat en poche.

On ne doit pas conclure un contrat sur une affaire inconnue.

Nobody buys a pig in a poke.

You cannot make a business on an unknown matter,

#### **KATI-KATI MFUNDI YA MINA MBEVO.**

A meia medida da comida é a quantidade ideal para o doente.

O meio termo é a melhor coisa em todas as circunstâncias.

Une portion moyenne est la quantité idéale de la nourriture pour le malade.

Le juste moyen est la meilleure chose en tout.

A half measure of food is an ideal quantity for a sick man.

Happy medium is better in every circumstances.

#### **KATULA NGO MU NZILA NKOMBO KALUTA.**

Tira o leopardo do caminho para a cabra passar.

«Elimine o perigo do caminho, tudo calhará às maravilhas».

Retirez le léopard, pour que la chèvre passe.

Eloignez ce qui constitue un péril et le reste ira à merveille.

Remove the leopard away from the road and the goat will pass by.  
Remove the perilous person away from his potential victims, then everything will go very well.

**KATULA NTETE IKINA VA SEKA, IKINA MU KATI IBOSI  
KILANDA yovo KIMONA NZILA.**

Tira primeiro o que está na sala de estar, o que está no quarto de dormir seguirá.  
O provérbio aconselha de fazer as coisas da vida seguindo a ordem de precedência, pois a ordem é a primeira lei da natureza.

Retirez d'abord ce qui est au salon, après quoi suivra ce qui est dans la salle à coucher.

Le proverbe conseille de faire les choses de la vie suivant leur ordre de précedence, car l'ordre est la première loi de la nature.

Take out what is in the sitting-room, then that which is in the bed-room will follow.

This saying advises to do things in a good order of priority, for order is the first law of the nature.

**KATULA NTETE KINA KIKAMBAMENE, IBOSI KINA  
KININGAMENE KIMONA NZILA.**

Tira primeiro o que entrava o caminho e o que está à espera terá passagem livre.  
«Remove o obstáculo e tudo prosseguirá bem».

Retirez d'abord ce qui entrave le chemin et ensuite ce qui est empêché pourra avoir accès livre.

«Enlevez l'obstacle et tout se poursuivra normalement».

Get off first what holds up the way and the matter in abeyance will freely get through.

«Get rid of the obstacle and all will go normally».

**KATULA N'TETE VA NTU YE TULA WO VA VEMBO, MOMO  
NITU KAKA IWUNA.**

Se tirares uma carga da cabeça para os ombros, tu és ainda quem continua a levá-la.

Atirar uma responsabilidade para um membro de sua família não iliba ninguém dessa responsabilidade.

Assim, um mais velho pode livrar-se de sua carga sobre o seu irmão menor, mas não fica por isso menos responsável da carga.

Tirez un fardeau de la tête pour les épaules, c'est encore vous qui continuez à le porter.

Si vous transférez une responsabilité d'une action sur un membre de votre famille, vous n'en souffrirez pas moins les conséquences.

Ainsi, l'aîné peut se décharger sur le puîné, mais il n'en reste pas moins responsable pour autant.

Take the burden off your head and put it on your shoulders, it is still you who are carrying it.



If you push the responsibility of an action upon one member of your family, this doesn't enable you to escape the consequences of it.  
So, an elder brother can shift his responsibility upon his younger one, but he isn't free from it for all that.

**KATUNA MUNGWA KO TOVIDILA MU MAZA.**

Não somos sal que pode ser dissolvido na água.  
Diz-se das pessoas que estão seguras de si próprias e que não podem brilhar pela sua ausência com vista a evitar de honrar os seus compromissos.  
Nous ne sommes pas du sel qui peut être dissout dans l'eau.  
Se dit des personnes sûres d'elles-mêmes qui ne peuvent pas briller par leur absence en vue d'éviter d'honorer leurs engagements.  
We are not the salt which can be dissolved into the water.  
Said of persons secure of themselves which cannot be conspicuous by their absence in order to avoid to honour their duties.

**KATWAFWANGA KAKA KO, MAKAKAMBA KAKA TWAYENDANGA  
(YOVO MU NSOKI MYA ATANTU KAKA TUFWILANGA).**

Não morremos nunca por causa de uma doença normal ou por nossa própria culpa, é sempre pelo malefício dos outros.  
Este provérbio aplica-se a pessoas que nunca acreditam na morte natural, mas atribuem-na sempre à influência maléfica de outras pessoas.  
Nous ne mourons jamais pour cause d'une maladie normale ou de notre propre faute, mais toujours pour cause d'un mauvais sort qui nous serait jeté par d'autres personnes malintentionnées.  
Ce proverbe s'applique à des personnes qui ne croient jamais à la mort naturelle mais l'attribuent toujours aux influences maléfiques d'autres personnes.  
We never die for the consequences of a normal sickness or for our own fault, but always because of the baleful influences of ill-intentioned persons.  
This saying is applied to persons to whom death is never natural, but is always attributed to evil actions of other persons.

**KATWAYINGANGA NZENZA KO, NZENZA YANDI MOSI  
UKIYINGANGA.**

Nunca expulsamos o estrangeiro, o estrangeiro expulsa-se ele próprio.  
Se quiser privar alguém de um bem ou de um direito que lhe é imprescindível, exija-lhe uma condição impossível para a obtenção do bem desejado, e atribua-lhe irónica e engenhosamente a responsabilidade de sua exclusão.  
«Quem o seu cão quer matar, raiva lhe põe nome».  
Nous n'expulsons jamais l'étranger, l'étranger s'expulse lui-même.  
Voulez-vous exclure quelqu'un de la jouissance d'un bien dont vous êtes détenteur, exigez-lui les conditions qu'il est incapable de remplir, et vous pourrez ironiquement lui attribuer la responsabilité de son exclusion.  
«Qui veut noyer son chien l'accuse de rage».  
We don't expel an stranger out, he expels himself.

Do you want to exclude someone from something of which you are the owner, ask him what he is incapable of doing and you will ironically put on him the responsibility of his exclusion.

«Give a dog a bad name and hang him».

#### **KA VA FWA KYETO KO (KE VAFWA KYETO).**

Não temos nada a perder nesse assunto.

«Quem nada tem, nada tem a perder; por isso, ele pode dizer: «aconteça o que acontecer» .

«A pedra que não atravanca o nosso caminho não nos incomoda» (Prov. Escandinavo – R.Sha).

Nous n'avons rien à perdre en cette affaire.

«Qui n'a rien, n'a rien à perdre; pour cela, il peut dire: «fais ce que dois, advienne que pourra» .

«La pierre qui ne traverse pas notre route, ne nous incommode pas» (Prov. Escandinavo – R.Sha).

We have nothing to lose in this matter.

«He who doesn't own anything, has nothing to lose, so that he can say: «come what may» .

«The stone that doesn't cross our way does not worry us» (Scandinavian prov. – R.Sha).

#### **KA VENA KIDYA NA NWA KO KILUTA NA MBOMBO.**

Não há nada que come a boca e que não aproveita ao nariz.

O provérbio significa que o que agrada ao paladar, agrada também ao olfacto, mostrando que a boca e o nariz vão de mão dadas. Isto aplica-se a pessoas tão intimamente ligadas pelo que uma não pode passar sem a outra.

Il n'y a rien que la bouche mange et qui ne profite guère au nez.

Le proverbe signifie que ce qui plaît au palais plaît aussi à l'odorat, montrant ainsi que la bouche et le nez vont toujours ensemble. Ceci s'applique à des personnes si intimement liées de sorte que l'une ne peut se passer de l'autre.

There is nothing the mouth can eat by which the nose does not profit.

This saying means that what pleases to the palate pleases also to the smell, showing that the mouth and the nose go together. This is applied to persons so intimately united that one cannot do without the other.

#### **KA VENA KIVUMBU KA KIMANISANGA KO.**

Não há escravidão que não tenha fim.

Toda dominação tem sempre fim, pois é vencida cedo ou tarde por aqueles que são privados de liberdade.

«Todo o cativo tem na sua mão o poder de aniquilar a sua servidão» (Shakespeare – in «Julius Ceasar – act.I»).

Il n'y a pas d'esclavage qui n'ait pas fin.

Toute domination a toujours une fin, car elle est tôt ou tard vaincue par ceux qui sont asservis.

«Tout captif porte dans sa main le pouvoir d'anéantir sa servitude» (Shakespeare – in «Jules César – act I.»).

**There is no endless bondage.**

All domination has always an end because sooner or later it is overcome by those who are subjugated.

«Every bondman in his own hand bears the power to cancel his captivity» (Shakespeare in «Julius Caesar – act I»).

**KA VENA MBOTE INANGA KAKA KO, KA VENA MPE  
MBI KA ISUKANGA KO.**

**Não há bem que sempre dure, nem mal que nunca acabe.**

«Não há bem que sempre dure nem mal que se não acabe».

«Tudo cança, tudo quebra, tudo passa» (provérbio francês).

**Il n'y a aucun bien qui dure toujours, ni un mal qui ne finit jamais.**

«Il n'est pas de si bonne chose qui ne prenne fin» car «les jours se suivent mais ne se ressemblent pas».

«Tout lasse, tout casse, tout passe» (proverbe français)

**There's no good which lasts always nor evil that is endless.**

«There's no long lane that has no turning point».

«Everything exhausts, everything breaks, everything passes away» (French proverb).

**KA VENA MBOTE YAKONDA MPASI KO.**

**Não se consegue nada de bom sem sacrifícios.**

Não há nenhum caminho de flores que leva à glória.

**On n'obtient rien de bien sans souffrance.**

Il n'y a aucun chemin de fleurs qui conduit à la gloire.

**There is nothing good without pain.**

There is no road of flowers which leads to the glory.

**KA VENA MVUM'A MBOTE YA KONDA NSENDE KO.**

**Não há rosas sem espinhos.**

«Não há bela sem senão»

Não há alegria sem incômodo.

**Point de roses sans épines.**

«Il n'est si bon cheval qui ne bronche»

Pas de joies sans ennuis.

**No rose without thorns.**

«There is not a good horse that never stumbles»

No joy without annoy.

**KA VENA MWISI WA KONDA TIYA KO.**

**Não há fumaça sem fogo.**

Não há efeito sem causa.

Il n'y a pas de fumée sans feu.  
Il n'y a pas d'effet sans cause.  
There is no smoke without fire.  
There is no effect without cause.

**KAWENGA, KAWENGA! KONSO MUNTU YE NKUMBU  
ANDI. AVO KA NKUMBU AKU KO KUTAMBUDILA KO.**

Kawenga, Kawenga! Cada um tem o seu nome. Se não é teu nome, não respondas.

Este provérbio mostra que os nomes são identidades distintivas pelas quais os seres humanos se diferenciam em indivíduos dotados de personalidades diferentes, pois não há dois indivíduos iguais no mundo.

Kawenga, Kawenga! A chacun son nom. Si ce n'est pas ton nom, n'y réponds pas. Ce proverbe montre que les noms sont des identités distinctives par lesquelles les êtres humains se différencient en individus dotés de personnalités propres, ce qui fait qu'il n'y ait pas deux personnes tout à fait égales au monde.

Kawenga, Kawenga ! Everyone has his name. So if it is not your name, don't accept the call.

This saying shows that the names are identities by which the human beings are differentiated as fellows endowed with a different personality one from the other, so that there are no two men thoroughly equal over the world.

**KAYILA MUNTU MBIZI, LUMBU KI MOSI KA DYA YO,  
UNLONGI LOA, SE KADYA LUMBU YAWONSO.**

Oferece peixe a alguém, ele comerá um dia; ensina-o a pescar, ele comerá todos os dias.

Quem te ensina te torna igual ou superior a ele próprio, pois a instrução é poder e é mais que riqueza.

«O saber é a parte mais considerável da felicidade» (Sófocles).

Donnez à quelqu'un un poisson, il mangera un jour; enseignez-le à pêcher, il mangera tous les jours.

Qui t'enseigne te rend égal ou supérieur à lui-même, car l'instruction est pouvoir et vaut plus que richesse.

«Le savoir est de beaucoup la portion la plus considérable du bonheur» (Sophocle).

Give a fish to someone, he will eat one day; teach him to fish, he will eat everyday.

He who teaches you makes you equal or superior to himself, because knowledge is power and is more important than riches.

«Knowledge is the more considerable part of happiness» (Sophocles).

**KAYILA MUNTU NKAMA LUMBU, UNYIMINA LUMBU KIMOSI KAKA,  
DIKAZAYIDILA NGEYE UMWIMI, YOVO NKAMA MVU KATUMAMA,  
LUMBU KIMOSO KAKOLOMA IKIZAILWA.**

Ajuda alguém cem vezes e recusa-lhe a ajuda uma só vez, ele se lembrará apenas da recusa.

O homem ingrato manifesta-se quando ele reconhece apenas o bem presente e esquece os mil e um favores passados por causa do último que lhe foi recusado.  
**Aidez quelqu'un cent fois et refusez-lui seulement une fois, il ne se souviendra que du refus.**

L'homme ingrat ne reconnaît que le bien présent et oublie les mille et une faveurs reçues et dont seulement la dernière lui a été refusée.

**Help someone hundred times and refuse him only once, he'll remember no other thing than your refusal.**

The ungrateful man recognizes only the present good, and ignores all thousand of favours received of which only a single one was denied him.

#### **KAYILWA KA KAYANA KO.**

Dar ou doar não é mear ou dividir por metade ou equitativamente.  
«O mendigo não pode escolher.»

**Faire un don, ce n'est pas partager également.**  
«À cheval donné on ne regarde pas à la dent.»

**To give a gift doesn't mean to share and share alike anything.**  
«Beggars cannot be choosers.»

#### **KAZU MU NW'A MBUTA. KINKADI NKADI KU MBUNDU.**

Um adulto mostra que a noz de cola é doce na sua boca, mas dissimula o dissabor no seu coração.

Os jovens tentam imitar os adultos nas experiências em que estes «fazem das tripas coração» perante situações desagradáveis da vida. Eles ignoram que os velhos exteriorizam o prazer mas interiorizam a amargura das dificuldades da vida. Eles aplicam o adágio português: «na vida, antes causar inveja que dó».

**Un adulte montre que la noix de cola est douce dans sa bouche, mais dissimule l'amertume dans son cœur.**

La jeunesse essaie d'imiter les adultes dans leurs expériences, qui, pourtant, «font contre mauvaise fortune bon cœur». Ils ignorent que les «vieux» extériorisent le plaisir mais intériorisent l'amertume des situations difficiles de la vie. Ils appliquent l'adage portugais «mieux vaut faire envie que pitié».

**An elder shows that the cola nut is sweet in his mouth, while he dissimulates the bitterness in his heart.**

The young people like to imitate old people when these «put bold face» on bitter things of life. They ignore that old people exteriorize the pleasure but interiorize the bitterness of everything. They apply.

The portuguese proverb: «it is better to arouse envy than pity».

#### **KEMBO DYE NKISI, NGANGA KA KALA KIMOYO.**

A força do fetiche depende do curandeiro vivo.  
A protecção é assegurada enquanto o curandeiro estiver em vida.  
«Morto o bicho, morta a peçonha».

**La force du fétiche dépend du devin en vie.**  
La protection est assurée aussi longtemps que le devin est en vie.

«Morte la bête, mort le venin».

**The fetish is effective only while the healer is alive.**

The effectiveness of the fetish depends on the healer while alive.

«Dead men tell no tales».

**«KATI NKYE NUNI IWOLELE VAVA?»: MWENE NSALA YE  
MAVUSI, OYUVULANGA DIAKA?**

**Que ave apodreceu-se aqui? Viu as asas e a penugem e pergunta ainda?**

Este provérbio é utilizado para responder a alguém que faz uma pergunta pela qual já tem a resposta pelo aquilo que está à vista.

**Quel oiseau est pourri ici? Tu as vu les ailes et le duvet et tu poses encore des questions?**

Ce proverbe est utilisé pour répondre à quelqu'un qui pose une question pour laquelle il a déjà la réponse par ce qu'il voit.

**Which bird is putrid here? You've seen its wings and down, why do you ask then?**

This saying is used to answer to someone who asks a question for which he has already the answer through what he is seeing.

**KETO DYA DINGI KETUKA.**

**A ambição extrema prejudica**

«Quem quer tudo, tudo perde».

**Trop d'ambition nuit.**

«Qui veut tout avoir perd tout».

**Over-ambition leads to loss of all.**

«Grasp all, lose all».

**KEVA KA NDAMBU KO, VONGA K'AWOLE KO.**

**Ser pequeno não é ser meio-homem. E ser grande não vale por dois.**

Esta máxima é uma resposta a pessoas arrogantes que tentam imporem-se pela importância de sua estatura e pelo desprezo dos semelhantes de baixa ou pequena estatura.

**Etre de petite taille, ne vaut pas un demi-homme, et être grand ne compte pas pour deux hommes.**

Ce proverbe constitue une réponse aux personnes arrogantes qui s'imposent à leurs semblables qu'ils méprisent pour être de petite taille.

**To be small is not to be a half man, and to be tall does not count for two men.**

This saying is an answer to arrogant persons which impose upon their fellow beings of short stature.

**KIBAKIDI MU NWA KO.**

**Não te agarro pela boca.**

«Desculpa-me de te interromper de falar».

Interromper alguém usando a palavra para falar no seu lugar exige tacto e respeito.

**Je ne vous prends pas à la bouche.**

«Excusez-moi de vous interrompre de parler».

Interrompre quelqu'un en train de parler en vue de parler en son lieu et place, set fait avec tact et respect.

**I don't seize you by the mouth.**

«Excuse me to interrupt you to speak».

To interrupt someone speaking in order to speak in his place requires tact and respect.

**KI DYA MENE MA SIKALUNDA KYO.**

**Yovo: KIDYANSYUKA, MAKANI NKOKELA.**

O que se come de manhã deve ser conservado na véspera.

«Poupa para o que der e vier».

«Mais vale prevenir do que remediar».

Ce que l'on mange le matin doit être conservé la veille.

«Gardez une poire pour la soif».

«Mieux vaut prévenir que guérir».

**What you'll eat in the morning must be kept the day before.**

«Put something by for a rainy day».

«Prevention is better than cure».

**KIDIA NTUNGI KONZENZA KWE IKUMWENA.**

Se eu não aproveitar da pessoa conhecida onde hei de encontrar o estrangeiro?

É um pretexto utilizado pelos abusadores dos bens alheios perante os quais a sua cobiça desenfreada não resiste. No entanto, opõe-se-lhes este outro provérbio árabe: «se o seu amigo é melífero (de mel) não o coma todo inteiro, pois muito mel torna-se veneno».

«Ame o seu vizinho, e não derrube a sua cerca».

**Si je ne profite pas du bien d'une personne connue, où trouverai-je celui d'un étranger?**

C'est un prétexte utilisé par ceux qui abusent des biens d'une personne connue dont ils s'emparent du bien convoité irrésistiblement. Cependant, un proverbe arabe nous dit que: «si ton ami est tout sucre et tout miel, ne le mange pas tout entier, car trop de miel devient poison».

«Aime ton ami, et ne démolis pas son enclos».

**If I don't avail myself of an acquaintance's belonging, where will I find one whose owner is a stranger?**

This is a false pretext used by those who abuse of an acquaintance's property that their irresistible ambition does not refrain to deviate by all means in their power. However, an Arabic proverb advises us that «if your friend is all honey, don't eat him all through, because too much honey becomes poison».

«Hence, love your friend, and do not throw down his enclosure».

**KIFWILANGA MUNTU, NTUKISIWANGA.**

O que pelo qual alguém morre ou se sacrifica deve valer a pena que nele recline a cabeça.

O provérbio significa que todo o esforço penoso deve ser compensador, é o que o Apóstolo Paulo justifica pelos seguintes termos:

«Quem jamais milita a sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta o gado e não come do leite do gado? (1 Co. 9:7). La chose pour laquelle l'on meurt ou l'on se sacrifie doit valoir la peine qu'on y repose la tête.

Le proverbe signifie que tout effort pénible doit être compensateur, c'est ce que l'Apôtre Paul justifie en ces termes:

«Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau? (1 Co. 9:7).

The thing for which one dies must be worth that one deserves to lie the head on it. This saying means that a painful effort must be compensating, it what the Apostle Paul justifies by the following terms:

«Who serves as a soldier at his own expenses? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? (1 Co. 9:7).

#### **KIKUNDI KIMANISANGA, KIMPANGI KA KIMANISANGA KO.**

A amizade pode acabar, o parentesco nunca acaba.

«O sangue é mais espesso do que a água».

L'amitié peut finir, mais la parenté ne finit jamais.

«Le sang esit plus épais que l'eau».

Brotherhood, even remote, is better than friendship.

«Blood is thicker than water».

#### **KILUKILA MBUTA.**

Mais vale prevenir do que remediar.

«Precaução demasia não prejudica».

«Um passo dado a tempo vale por nove».

«A prudência é a filha mais velha da sabedoria».

«A prudência ultrapassa as outras virtudes como a vista ultrapassa os outros sentidos» (Bion de Boristhene – citado por Diógenes Laérce).

Mieux vaut prévenir que guérir.

«Prudence est mère de sécurité ».

«La prudence surpasse les autres vertus comme la vue surpasse les autres sens» (Bion de Boristhène, cité par Diogène Laérce).

Prevention is better than cure.

«Safety first», and «a stitch in time saves nine».

«Prudence surpasses the other virtues as the sight surpasses the other senses» (Bion de Boristhene – quoted by Diogene Laérce).

#### **KIMBANGI KYA WANTU WOLE KYA LUDI.**

O testemunho de dois homens é verdadeiro.

«Testemunha única, testemunha nula» (Caton).

Le témoignage de deux hommes est véritable.

«Témoin unique, témoin nul» (Caton).



**The testimony of two men is valid.**

«Witness unique, witness non-existent» (Caton).

**KIMBEMBE UKIBABANGA, MAKUNZI MANDI KWA NZAMBI-MPUNGU.**

O gavião que se põe em equilíbrio no ar tem o seu apoio em Deus Todo-Poderoso. O provérbio mostra que as manifestações sobrenaturais que confundem a nossa imaginação têm a sua origem no único poder de Deus que sustenta as acções de todas as suas criaturas.

**L'épervier qui se maintient en équilibre en l'air a son soutien en Dieu Tout Puissant.**

Ce proverbe montre que les manifestations surnaturelles qui confondent notre imagination trouvent leur origine dans l'unique pouvoir de Dieu, qui soutient les actions de toutes ses créatures.

**The sparrow-hawk which stays in balance in the air, has its support in God-all-mighty.**

This saying shows that the supernatural manifestations which confound our imagination stem from the unique power of God which sustains his all creatures' actions.

**KIMBEVO KIWUKWANGA, FU KYA MUNTU KA KIWUKWANGA KO.**

Cura-se uma doença mas não um hábito.

«O que o berço deu, a tumba o leva».

**On guérit une maladie, mais pas une habitude.**

«Ce qu'on apprend dès le berceau dure jusqu'au tombeau» ou «le renard change de poil mais non de nature».

**One can heal someone's sickness, but not a habit.**

«What's bred in the bone will come out in the flesh».

**KIMBEVO KOTA MU NITU NGOLO-NGOLO KANSI VAIKA MALEMBE MALEMBE.**

A doença vem com toda a força, mas vai com lentidão.

«A doença vem a cavalo, mas volta a pé» ou

«O mal entra às braçadas e vai às polegadas».

«A doença entra no corpo pela boca do elefante, mas sai pela da formiga» (Provérbio Indiano – Rosa Sha).

**La maladie entre dans le corps à toute force, mais en sort lentement.**

«La maladie vient au galop mais s'en retourne à pied» ou

«Le mal vient à cheval et s'en retourne boiteux et contrefait».

«La maladie entre dans le corps par la bouche de l'éléphant, mais en sort par celle de la fourmi» (Proverbe Indien – Rosa Sha).

**Sickness comes with might but goes away slowly.**

«Sickness comes on horseback and goes away on foot».

«Sickness enters into the human body by the mouth of the elephant, but leaves through that of the ant» (Indian prov. – Rosa Sha).

**KIMFYETETE (KINONYA) KA KALA YE NTA KO NANGA  
VO NGEYE UKUNTETA NGANGU ZIKONDELE YOVO  
MBANGU UKONDELE.**

A formiga não tem migalhas de carne de sobra se aquele que vai despedaçá-la não sabe retalhá-la.

Um problema bem apresentado por um primeiro orador pode ser encerrado sem comentários pelos outros oradores se estes não souberem analisar certos outros aspectos do problema que poderiam também comentar também aproveitáveis do assunto.

La fourmi n'a pas de bribes de chair de surplus si celui qui va la dépiécer ne sait pas s'y prendre.

Un problème bien présenté par un premier orateur peut rester sans commentaires de la part des autres orateurs si ceux-ci ne savent pas analyser certains aspects du problème qu'ils pourraient commenter à leur tour.

The ant does not have scraps of meat left over if he who will cut it does not how to manage it.

A problem well presented by a first orator may remain without any comment from the last orators if these ones cannot take advantage of other aspects of the problem, which could turn out profitable.

**KIMFYETETE (KINONYA) KAZIKI MVUMBI KO NANGA VO KA  
NKAZ'ANDI KO.**

Uma formiga não enterra um morto, se não for a sua mulher.

O provérbio mostra que no reino animal, há animais incluindo o homem que nunca deixam a vida e a honra da fêmea à mercê dos caprichos da natureza sem lhe darem um forte amparo ou um devido enterro.

La fourmi n'enterre pas de morts, à moins que ce soit sa femme.

Le proverbe montre que, dans le règne animal, il y a des animaux, y compris l'homme, qui ne laissent jamais la vie et l'honneur de la femelle à la merci des caprices de la nature, sans lui donner forte protection ou un enterrement digne d'animal.

An ant does not bury dead, unless it is its wife.

This proverb shows that, in the animal realm, there are animals, including man, which never leave the life and honour of the female to the freak of nature without protecting or giving her an honoured burial.

**KIMFUMU KYAKU VO KYA NZALA ZA NGO, E KYA NKWENO MPE KYA  
NZALA ZA NGO, VO I KYAKU KYA NZALA ZA MBAMBI, KYA NKWENO  
MPE KYA NZALA ZA MBAMBI.**

Se a tua autoridade deriva das garras de leopardo, a autoridade do outro também deriva das garras de leopardo. Se a tua autoridade é feita das garras de jacaré, a autoridade do outro é também feita das garras de jacaré.

Este provérbio é uma referência ao respeito dos direitos dos outros como dos nossos próprios.

«Não faz a outrem o que tu não querias que se te fizesse».

Si ton pouvoir dérive des griffes de léopard, celui d'un autre provient aussi des griffes de léopard. Si ton pouvoir dérive des griffes de crocodile, celui d'un autre provient aussi des griffes de crocodile.

Ce proverbe est une référence au respect des droits des autres comme les nôtres propres.

«Ne fais pas à autrui ce que tu ne veux pas qu'on te fasse».

If your power stems from the leopard's claws, that of another is made also of the leopard's claws. If your authority is made of the crocodile's claws, that of another is also made of the same stuff.

This proverb is a reference to the respect of the rights of others as we do with our own.

«Don't do to your fellow what you would not want him to do to you».

#### **KIMFUMU, MPU A KINSENGO: YÂLA, TUMBUKA.**

O poder é como o chapéu da ave furta-cores cuja plumagem a enobrece e a destrona alternativa e periodicamente.

Este provérbio é uma demonstração da versatilidade ou inconstância do poder político e do efeito de miragem dos cargos de prestígio que derivam dele. Este poder é instável e depende muito do tempo e da sorte do seu detentor.

Le pouvoir est comme le chapeau de l'oiseau au plumage changeant: il est intronisé et détrôné alternativement et périodiquement.

Ce proverbe est une illustration de la versatilité ou inconstance du pouvoir politique et de l'effet de mirage des charges honorifiques qui en dérivent. Le pouvoir est instable et dépend du temps et de la chance de son détenteur.

The power is as the hat of the coloured-bird (cock bird) with changeable plumage: it is enthroned and dethroned alternatively and periodically.

This saying is an illustration of the inconstancy of the political power and the mirage effect of the dignitary positions which stem from it. This power is instable and is mainly dependent upon the time and its holder's chance.

#### **KIMFUMU TUMBWA, KA KITUMBA KO.**

Um chefe deve ser investido por uma instituição, mas não se deve impor por si próprio.

O poder legítimo de um chefe deriva de sua escolha pelo povo soberano e não de si próprio.

Un chef doit être investi par une institution, mais ne doit pas s'imposer lui-même.

Le pouvoir légitime d'un chef provient de son investiture par son peuple souverain et non par lui-même.

A chief must be invested with an office by an institution, but he does not impose himself.

To be legitimated a chief must be chosen by his people and not by himself.

#### **KIMFUSI KYA DYAMBU MFUMU A DYAMBU.**

O empenho para tratar de um assunto depende do próprio dono.

«O cavalo engorda com a vista do dono».

**Le zèle pour résoudre un problème dépend du responsable.  
«L'oeil du maître engraisse le cheval».**

**The zeal to deal with a problem depends on the owner».  
«The eye of a master does more work than both his hands».**

**KIMFWA-MFWA, KIMPINGA-MPINGA, AVO KA MU MWANA KO MU  
NTEKOLO.**

**De geração em geração, as características genéticas transmitem – se senão dos pais aos filhos, pelo menos dos avós aos netos.  
Este provérbio refere-se à manifestação de certas características dos pais nos seus filhos das gerações presentes e vindouras através da hereditariedade ou do atavismo.**

**De génération en génération, les caractéristiques génétiques se transmettent des parents à leurs enfants ou à leurs petits-enfants ou arrières petits-enfants. Ce proverbe se réfère à la manifestation de certains caractères héréditaires des pères aux enfants, aux petits-enfants ou arrière-petits-enfants par hérédité ou atavisme.**

**From generation to generation, the genetic characteristics are transmitted from fathers to their sons, grandchildren or great-grandchildren.  
This proverb refers to the manifestation of some characteristics of fathers through their children, grand-children or great-grand-children through heredity or atavism.**

**KIMVWAMA VO SADIDI KYO MANISA KIMANISANGA, NGANGU VO  
SADIDI ZO WOKELA ZIWOKELANGA.**

**A riqueza acaba pelo uso, a inteligência desenvolve-se e eleva-se pela sua utilização.**

**«O saber é uma coroa sobre a cabeça, enquanto que a riqueza não é senão uma canga no pescoço» (Prov.Persa – Rosa Sha).**

**La richesse se volatilise par son usage, l'intelligence s'agrandit et s'élève par son utilisation.**

**«Le savoir est une couronne sur la tête tandis que la richesse n'est qu'un joug au cou» (Prov. Persan – Rosa Sha).**

**Wealth comes to an end by its use, but learning increases by using it.**

**«Knowledge is a crown on the head whereas the wealth is but a yoke on the neck» (Persan Prov. – Rosa Sha).**

**KINA KIMWESANGA MPASI KWA MBEVO, KWA MVUMBI KYAMBOTE.**

**O que faz sofrer o doente, convém ao morto .**

**Sofrer e ser vivo vale mais do que não sofrer por ser morto.**

**«Valer mais sofrer do que morrer é a divisa da vida» (La Fontaine).**

**A presença de um vivo no mundo é mais útil do que a simples lembrança de um morto.**

**Ce qui fait souffrir le malade, convient au mort.**

Souffrir tout en étant vivant vaut mieux que ne pas souffrir parce que l'on est mort.

La présence d'un vivant au monde est plus utile que le simple souvenir d'un mort.

«Plutôt souffrir que mourir, c'est la devise de la vie» (La Fontaine).

What is painful to a sick man is good to a dead one.

To suffer while alive is better than to be dead and not to suffer.

The presence of the living in the world is more useful than the mere memory of the dead.

«Better to bend than to break».

#### **KINA YE NZITU NGANGU (yovo NDEKO) MU MALU.**

Dançar com uma sogra é preciso prestar atenção aos movimentos dos pés.

Dançar com uma sogra significa tratar com uma pessoa importante ou susceptível. Para tratar ou viver com tais individualidades, é preciso ser cauteloso e prudente nas palavras e nas acções, evitando na medida do possível toda familiaridade; pois, a falta de cautela fere a susceptibilidade, e «a familiaridade gera o desprezo» (Publilius Syrus).

É também «da familiaridade que nascem os mais tenros amores e os mais fortes ódios» segundo Rivarol, in «Notes, Pensées e Maximes».

Danser avec une belle-mère (ou beau-père), il faut faire attention aux mouvements des pieds.

Danser avec une belle-mère signifie traiter avec une personne importante ou susceptible.

En effet, pour traiter ou vivre avec de telles individualités, il faut être circonspect et éviter toute familiarité. Le manque de précaution blesse la susceptibilité et, selon Publilius Syrus, «la familiarité engendre le mépris» et c'est «de la familiarité que naissent les plus tendres amours et les plus fortes haines» selon Rivarol, in «Notes, Pensées et Maximes».

To dance with a mother-in-law (or father-in-law), you must take care of your feet's movements.

To dance with a mother-in-law means to deal with an important or vulnerable person. To deal or to live with such individualities is necessary to mind one's P's and Q's, that means to be careful of one's words and actions, and to avoid familiarity. The lack of carefulness wounds the susceptibility and the familiarity breeds contempt» It is from the familiarity that stem the greatest loves and the fiercest hates» according to Rivarol, in «Notes, Pensées et Maximes».

#### **KININI KANSI KUBWENGETE Yovo: KUVWENGETE KO.**

Dança-te mas não vibra-te.

Refere-se a alguém que se limitou a fazer um bom pronunciamento sem conclusão. «O fim coroa a obra».

Vous avez dansé mais vous n'avez pas frémi.

Le proverbe se réfère a quelqu'un qui s'est limité à faire un bon discours sans en donner la conclusion.

«La fin couronne l'œuvre».

You danced but did not shake.

Said of someone who made a good speech without any conclusion.

«The end caps everything».

**KINSANGA YE NZIL'ANDI, BOMBO YE NZIL'ANDI.**

As lágrimas têm um conduto lacrimal, o muco tem também o seu.

Este provérbio é utilizado quando se trata de dois assuntos diferentes que não podem ser tratados ao mesmo tempo.

Les larmes ont un conduit lacrymal, la mucosité a aussi le sien.

Ce proverbe est utilisé lorsqu'il s'agit de deux problèmes qui ne peuvent pas être traités ensemble.

The tears have the tear duct and the mucus has its also.

This saying is used when two matters cannot be tackled both at the same time.

**KINSENGO, KUKITUNDIKI KO, ZAYA VO SEKE WAKELE NTETE.**

Ave furta-cores, não te vanglories, pensa que eras antes apenas Seke, ave tecerão.

«Não te viras contra a tua modesta origem».

«Vilão enriquecido não conhece parente nem amigo».

«Honras mudam os costumes» (provérbio latino citado por M. Maurois – Larousse).

Oiseau cardinal, ne te glorifies pas, car avant tu n'étais que Seke, oiseau tisserin.

«Ne méprisez pas votre origine modeste».

«Vilain enrichi ne connaît parent ni ami».

«Honneurs changent mœurs».

Coloured-bird, don't boast, because you are before but Seke, a simple bird.

«Do not look down on your modest origin».

«An enriched villain does not longer know parent nor friend».

«Honours change customs» (latin proverb, quoted by M. Maurois – Larousse).

**KINTETE KINTETE KYA NANI?: «KYA TATA».**

«A quem se destina as primícias ou o primeiro presente do filho ou da filha?»:

«Ao Pai!»

Este provérbio refere-se ao costume que requer que o primeiro produto de trabalho de um filho vá ao seu pai que o abençoará para a vida, pois «a bênção do pai consolida a casa do filho».

«A qui reviennent les prémices ou le premier présent d'un enfant?» «À son père».

Ce proverbe se réfère à la coutume qui veut que le premier produit du travail d'un fils soit offert, à titre de reconnaissance, à son père qui le bénira pour la vie, car «la bénédiction du père consolide la maison du fils».

«To whom is due the first fruit or gift of a son?»: «To his father».

Said of a principle requiring that the first fruit of the son's work be offered to his father who will bless him specially, for «the father's blessing consolidates the foundation of the son's house».

**KINZU KYA FOMO NWA YE NWA.**

O cachimbo vai de boca à boca e satisfaz mais fumadores.

Este provérbio quer dizer que a verdadeira alegria é aquela que é compartilhada com os outros.

«Um prazer é maior quando é partilhado com outras pessoas».

La pipe va de bouche à bouche et satisfait plusieurs fumeurs

Ce proverbe veut dire que la véritable joie est celle qui est partagée avec d'autres personnes.

«Un bien procure plus de plaisir quand plusieurs personnes en tirent parti».

The tabacco-pipe goes from one mouth to another and satisfies many smokers.

This saying means that there is no real joy than the joy shared with others.

«A pleasure is great when it is shared by many people».

**KINZU KYA MATE YE MATE, NWA YE NWA KIYEDILANGA.**

A escarradeira enche-se de boca à boca.

«A união faz a força».

Le crachoir se remplit de bouche en bouche.

«L'union fait la force».

The spittoon is filled from mouth to mouth.

«Union is strength».

**KINZU KUNA KIE WUMBILWA LWENGO (LWENZO).**

Onde o vaso foi criado é considerado como uma jóia.

O provérbio significa que cada oleiro exalta os seus vasos.

Uma pessoa é sempre estimada como uma jóia pelos seus progenitores.

Un vase est considéré comme un bijou par ses créateurs.

Ce proverbe signifie que tout potier loue ses pots.

Une personne est toujours estimée comme un bijou par ses progéniteurs.

Where the vase was created is appreciated as a piece of jewellery.

This proverb means that every potter praises his own pots».

Any person is always estimated as a jewel by his progenitors.

**KYOKYO UDYANGA IKIKUDYA yovo: MUNA DYA MUTUKA KIMANKIKUDYA.**

O que come é o que vai te comer.

«Das grandes ceias estão as sepulturas cheias»

Ce que vous mangez finira par vous manger.

«De grands repas les sépulcres sont remplis».

What you eat will eat you.

«With great meals are the graves filled».

**KISASUMUNWANGA MU KULU, VO MU KOKO KULENDI KO.**

Pode-se sacudir facilmente o que lhe aperta a perna, mas torna-se difícil se isso acontecer no braço.

«Os braços são meios mais polivalentes do que as pernas».

Podes desinteressar-te de um problema do qual tu es menos responsável, mas não de um assunto do qual tu assumes toda a responsabilidade.

Ce qui vous tient à la jambe peut être secoué, mais si cela vous lie les bras, l'action de les en libérer devient difficile.

«Les bras sont des membres plus polyvalents que les jambes».

Tu peux te débarrasser d'un problème dont tu es moins responsable, mais non de celui dont tu portes toute la responsabilité.

You can easily shake off what hinders the legs than that which hampers your arms.

«Arms are more polyvalent limbs than the legs».

You can shun any problem of which you are less responsible, but not of that you are totally answerable for.

#### **KITANTU KA KINA YE NLONGO KO, NANGA LOLOKA YE LOLOZIANA.**

O ódio não tem remédio excepto o perdão.

«O fraco jamais perdoa: o perdão é característica do forte» (Gandhi).

«Errar é humano, perdoar é divino» (A. Pope).

«O perdão é uma escolha audaz para a paz do coração» (Robin Casarjian – citado por Dra. & Dr. Joan e Miroslav Borysenko, in «Tu Mente puede curarte»

La haine n'a pas de remède, excepté le pardon.

«Le pardon est une caractéristique du fort, le faible ne pardonne jamais» (Gandhi).

«Errer est humain, pardonner est divin» (A. Pope).

«Le pardon est un choix audacieux pour la paix du coeur» (Robin Casarjian – cité par Dra. & Dr. Joan e Miroslav Borysenko, in «Tu Mente puede curarte».

Hate has no medicine, except forgiveness.

«Forgiveness is a characteristic of the strong men, the weak never forgives» (Gandhi).

«Err is human, to forgive is divine» (A. Pope).

«Forgiveness: a Bold Choice for a Peaceful Heart» (Robin Casarjian – quoted by Dra. & Dr. Joan e Miroslav Borysenko, in «The Power of the Mind to Heal ou Tu Mente puede curarte».

#### **KITINA MALU MESO KAMONA KYO.**

O que os pés devem fugir, os olhos devem vê-lo primeiro.

«Ver e crer como São Tomé».

«Não te espantes do que ouves antes de vê-lo» (Esopo, Fables).

Ce que les pieds doivent fuir, les yeux doivent d'abord le voir.

«Voir et croire comme Saint Thomas».

«Ne vous effrayez pas de ce que vous entendez avant de l'avoir vu» (Esopo, Fables).

What the feet must shun, the eyes must see it first.

«Seeing is believing».

«Don't be afraid of what you hear before seeing it» (Esopo, Fables).



#### **KITOMENE MU MUNTU KITUKIDI.**

**Cada boa e bonita pessoa tem seu progenitor.**

«Cada qual é a criança de alguém» (P.A.C de Beaumarchais).

Dai, quem ama esta pessoa deve reconhecer e respeitar os seus pais.

**Chaque bonne et belle personne a son progéniteur.**

«On est toujours l'enfant de quelqu'un» (P.A.C. de Beaumarchais).

Qui aime donc cette personne, doit reconnaître et respecter aussi ses auteurs.

**Every good and nice person has his progenitor.**

«Everyone is always someone's child» (P.A.C.de Beaumarchais).

Hence, he who loves this person must recognize and respect also his parents.

#### **KITONDA NKETO KU BUNDI.**

**O que a mulher aprecia é o que tem na boca.**

A mulher é interessada pelos bens presentes. Para ela,

«águas passadas não movem moinhos»

«Uma vez comido, o pão é depressa esquecido» (Prov. Escandinavo – Rosa Sha).

«A mulher não vê o que se faz para ela, ela vê só o que não se faz».

**Ce que la femme reconnaît, c'est ce qui est dans la bouche.**

C'est la nouveauté présente qui intéresse la femme. Pour elle, «le morceau avalé n'a plus de goût».

«La femme ne voit pas ce qu'on fait pour elle, elle ne voit que ce qu'on ne fait pas».

**What a woman acknowledges is what is in her mouth.**

Women are interested more by what is new than what is old.

They say: «let bygones be bygones».

«Once eaten, the bread is quickly forgotten» (Scandiv. Prov. – Rosa Sha).

#### **KIVITIDI KIMONANGA NTETE NZILA, IKISUKININI IBOSI KILANDA.**

**O que existe anteriormente a um outro é que deve sair primeiro, o último seguirá depois, seguindo o princípio da gestão de stocks:**

«o primeiro artigo a entrar é o primeiro a sair, o último a entrar é também o último a sair».

«O amor da ordem não é apenas a principal das virtudes morais, é a única virtude, a virtude mãe, fundamental, universal» (Malebranche).

**La chose qui existe antérieurement à un autre doit d'abord trouver l'issue, et la dernière suivra.**

Cette maxime est compatible avec le principe de la gestion de stocks qui détermine que: «le premier article à entrer est le premier à sortir, et le dernier à entrer est le dernier à sortir».

«L'amour de l'ordre n'est pas seulement la principale des vertus morales, c'est l'unique, la vertu mère, fondamentale, universelle» (Malebranche).

**What exists before another thing must be dealt with first and then the last one will follow.**

This saying is the same as the «fif» principle: «first in, first out» contrary to the «lif» principle: «last in, first out».

«The order's love is not only the principal of the moral virtues, it is the unique virtue, the virtue mother, fundamental, universal». (Malebranche).

#### **KIZININI KA KILAMBULULWANGA KO, KIFINGIDI LAMBULULA KWANI.**

O que está calcinado não pode ser cozido de novo, mas o que está enrijado pode ser cozido de novo.

Este provérbio significa que o que é destruído é sem remédio, mas o que é mal feito pode ser remediado.

Ce qui est calciné ne peut plus être cuisiné, mais ce qui est endurci peut bien l'être.

Ce proverbe signifie que ce qui est détruit est irréparable, mais ce qui est bâclé est remédiable.

What is burnt to ashes cannot be cooked any more, but what is hardened can be cooked again.

This saying means that what is destroyed is irreparable, but what is bodged is remediable.

#### **KOLA KWA LULEMBE LWA NYAZA MU KATI NTUTU.**

Saúde da rama da cebola vazia por dentro.

Diz-se de uma saúde manifestamente boa por fora, mas precária por dentro.

Santé de la feuille d'oignon extérieurement belle, mais vide intérieurement.

Se dit de l'état d'une santé manifestement florissante, mais précaire intérieurement.

Health of the leave of the onion, fluorescent outside, but empty inside.

This saying refers to the state of health of someone apparently good, but really unhealthy.

#### **KOK'ANKOKELE, E NGEYE KOKELA KOMWENE KYOKO E?**

«Fui arrastado pelo beijo (levado de rastos) para o mal»; mas tu não viste o rasto?

«A vontade coagida nunca deixa de ser vontade» e «quem se queixa, alhos come».

«J'ai été entraîné au mal»; mais n'as-tu pas vu le sillage?

«La volonté contrainte n'en est pas moins une volonté» et «qui s'excuse s'accuse».

«I was led by the nose and dragged into the evil»; well, didn't you see the track?

«A constrained will is no less a will» and «he who excuses himself accuses himself».

#### **KOKO KANA KUBAKA, NWA KA DYANGA KYA FYOTI KO.**

Quando a mão apanha uma caça, a boca não come pouca coisa.

Quem conseguir ter abundância de bens, não limita os seus prazeres.

«Onde há abundância, há excrescência» (Apulée) pois, «a avareza cresce com a abundância».

Quand la main attrape du gibier, la bouche ne résine pas à s'empiffrer.  
Celui qui a abondance de biens ne limite pas ses désirs.  
«Là où il y a abondance, il y a excroissance» (Apulée),  
«L'avarice augmente avec l'abondance».

When the hand snatches the game, the mouth doesn't hesitate to eat one's fill.  
He that has abundance of wealth does not limit his desires.  
«Where there is abundance, there is excrescence» for «avarice increases with wealth».

**KOKO KANA KUZINGILA MU KINZU (NZUNGU), VISI KU TOMBOLANGA.**

Se a mão demorar na panela, tirará ossos.  
O provérbio indica que quando um assunto demora para ser concluído, é um sinal de que há insucesso na sua solução.

Si la main reste longtemps dans la casserole, elle tirera des os.  
Ce proverbe indique que quand une affaire reste longtemps à trouver une conclusion, c'est un signe de l'insuccès d'y trouver solution.

If the hand remains longer in the pan, it will draw bones.  
This saying indicates that when a matter remains longer to be solved, it is a sign of the lack of its solution.

**KOKO KUKU KUBAKIDI KIMPITI.**

É apenas uma pequena mão que apanhou o grande animal kimpiti.  
O provérbio refere-se ao desprezo dos grandes homens para com os humildes quando estes, favorecidos pela sorte, realizam grandes actos que os dignificam. Mas a este desprezo, contrapõe-se uma máxima popular: «a chuva miúda acalma a ventania e a serenidade vence o furor».

Dáí: «os homens não se medem aos palmos»

Cce n'est qu'une petite main qui a attrapé le grand gibier kimpiti.  
Le proverbe se réfère au mépris des grands hommes contre les humbles lorsque ceux-ci, favorisés par le sort, réalisent de grands faits qui les dignifient. Cependant, ce proverbe est contrarié par une autre maxime populaire: «petite pluie abat grand vent et sérénité vainc la fureur».

D'où, «il ne faut pas mesurer les autres à son aune»

It is but a small hand which caught the great game kimpiti.  
This proverb expresses great men's contempt against the humble when these accomplish a deed of valour. Contrary to this proverb there is another popular maxim saying: «a fine rain has great effects and serenity curbs the fury».  
Hence, «don't judge others by oneself».

**KOKO KUTOMENANGA KWATOLOKILA VANA KWAYIKANENA.**

Convém que o braço seja fracturado no lugar da sua articulação.  
Este provérbio refere-se a certas situações consideradas de menor mal por não implicarem circunstâncias agravantes que complicariam ainda mais a sua solução.

Il serait supportable que le bras soit fracturé à l'endroit de son articulation.  
Ce proverbe se réfère à certaines situations considérées de moindre mal quand elles n'impliquent pas des circonstances aggravantes qui eussent compliqué encore plus leur situation.

**It is endurable that an arm be broken in its articulation.**

This saying refers to any situation considered as of least evil because it doesn't implicate aggravated circumstances which should still complicate its solution.

**KOKO KUVANANGA, YOYA KUYOYANGA; KOKO KUTAMBULANGA KA KUYOYANGA KO.**

**A mão que dá cansa-se de dar, mas a mão que recebe não se cansa de receber.**

«Dar é um bom rapaz, mas cansa-se depressa» (Prov. Escocês).

«Bem-aventurada coisa é dar que receber» (Actos 20:35).

«Não há tão boa aquisição como a doação».

**La main qui donne se fatigue de donner, celle qui reçoit ne se fatigue jamais de recevoir.**

«Donner est un bon garçon, mais il se fatigue vite» (Prov. Écossais).

«Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir» (Actes 20:35).

«Il n'est si bel acquêt que le don»

**The hand which gives gets tired of giving, the hand that receives never gets tired of receiving.**

«Giving is a good boy, but he gets tired quickly» (Scottish prov.).

«There is more happiness in giving than in receiving» (Acts 20:35).

«There is no such a good acquisition as a donation».

**KONDA KWA NGUDI, YEMA MAYENO MA NKAKI.**

**Por falta da mãe, a criança pode mamar a sua avó.**

«Quem não tem como quer, deve querer como pode» (Terence).

**A défaut de sa mère, l'enfant peut téter sa grand'mère.**

«Qui ne peut pas comme il veut, doit vouloir comme il peut» (Terence).

«Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a» (Terence).

**In the absence of the mother, the child can suck his grand-mother.**

«He who cannot as he wants, must want as he can» (Terence).

**KONDA KWA NGUDI, I YEMA MAYENO MAMBWAA.**

**Por falta da mãe, a criança pode mamar o leite do cão.**

«Quando não se tem o que se ama, deve-se amar o que se tem». (Bussy-Rabutin).

**Par manque de sa mère, l'enfant peut sucer le lait du chien.**

«Quand on n'a pas ce qu'on aime, il fait aimer ce que l'on a» (Bussy-Rabutin).

**For lacking his mother, the child can suck the dog.**

«When you don't have what you like, do like what you have».

**KONGO DYA MPAKA KA DYA TOMA KO.**

**O Congo em conflito é uma desgraça.**

Um país em conflito traz guerra, destruição, calamidade e morte.

**Le Congo en conflit est une détresse.**

Un pays en conflit amène guerre, destruction, calamité et mort.

**The Congo in conflict is a disgrace.**

A country at variance brings war, destruction, calamity and death.

**KONSO DYAMBU DYA MPA WONGA DIMWESANGA.**

**Toda mudança é acompanhada de receio.**

«Tudo que está novo encontra resistência».

**Tout changement s'accompagne de crainte,**

«Tout ce qui est nouveau rencontre une résistance».

**Every change is accompanied with fear.**

«Everything new meets with resistance».

**KONSO DYAMBU DINANGANGA, KADISOBANGA KO, YOYESA  
DIYOYESANGA.**

**Tudo que demora muito tempo e que não muda, cansa.**

Toda situação, mesmo agradável, que dura muito sem mudança acaba por cansar.

Tudo que não muda provoca em cadeia monotonia, inibição, imobilismo, desespero, desunião ou morte.

«Tudo passa, tudo cansa, tudo quebra».

**Tout ce qui dure longtemps et qui ne change pas lasse.**

Toute situation, même agréable, qui dure longtemps finit par fatiguer. Tout ce qui ne change pas finit par provoquer une série d'effets de monotonie, inhibition, immobilisme, désespoir et désunion ou morte.

«Tout passe, tout lasse, tout casse».

**All that lasts longer and does not change ends by tiring.**

All situation, even an agreeable one, which lasts too long ends by tiring. Everything which does not change ends by causing a run of bad effects as: monotony, inhibition, immobility, despair and disunion or death.

«Everything passes, everything wearies, everything breaks».

**KONSO DYAMBU MUNTU UYANTIKANGA DYO.**

**Qualquer assunto é iniciado por um homem.**

«O homem é o iniciador e o destinatário directo ou indirecto de toda acção humana».

«A honra é daquele que começa, embora o imitador possa fazer melhor» (Prov. Árabe – R. Sha).

**Toute affaire a toujours un initiateur.**

L'homme est l'initiateur et le destinataire direct ou indirect de toute action humaine.

«Tout honneur revient à celui qui commence, bien que l'imitateur puisse faire mieux» (Prov. Arabe – R. Sha).

**Every business has always a man as initiator.**

The man is the initiator and the direct or indirect consignee of an human action.

«The honour is due to the beginner, although the imitator may do better» (Arabic proverb – R. Sha).

#### **KONSO DYAMBU, YANTIKA KUBALANGA.**

**Para cada coisa, o mais importante é começar.**

«Uma jornada de um milhar de quilómetros começa sempre por um primeiro passo» (Prov. Chinês).

«O começo é a metade do todo» (Platon).

**Pour chaque chose, ce qui compte c'est de commencer.**

«Une journée d'un millier de kilomètres commence toujours par un premier pas» (Prov. chinois).

«Le commencement est la moitié du tout» (Platon).

**For any matter, the more important is to begin.**

«A journey of a thousand miles begins with one small step» (Chinese proverb).

«The beginning is a half way of all» (Plato).

#### **KONSO DYAMBU YE NTANGU ANDI, KONSO NTANGU YE DYAMBU DYANDI.**

**Cada coisa tem o seu próprio tempo, e cada tempo tem uma coisa própria.**

Refere-se à necessidade de fazer cada coisa no seu devido tempo e de reservar um tempo para cada coisa.

«Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo o propósito debaixo do céu» (Ecclesiastes 3:1).

«O tempo não poupa o que se faz sem ele» (François Fayolle – Larousse).

**Il y a un temps pour chaque chose et chaque chose a aussi son temps.**

Le proverbe se réfère à la nécessité de faire chaque chose en son temps propre et de réserver un temps pour chaque chose.

«Tout a son temps déterminé, et il y a un temps pour chaque chose sous le ciel» (Eccl. 3:1).

«Le temps n'épargne pas ce qu'on fait sans lui» (François Fayolle – Larousse).

**Everything has its time to be done, and every time has its business to be dealt with.**

The saying suggests to do everything in due time, and to take time to do everything.

«All has its determined time, and there is a time for everything under the heaven» (Eccl. 3:1).

«Time does not spare what is done without it» (François Fayolle – in Larousse).

#### **KONSO KIMA YE FULU KYANDI, KONSO FULU YE KIMA KYANDI.**

**Cada coisa no seu lugar, e cada lugar para cada coisa.**

A ordem é uma lei divina que se manifesta em todo o universo e deve ser respeitado, pois a desordem mata.

**Chaque chose à sa place et chaque place convient à une chose.**

L'ordre est une loi divine qui se manifeste dans tout l'univers et doit être respecté car le désordre tue.

**A place for everything and everything in its place.**

Order is a divine law which is manifested in the whole universe and must be respected because disorder kills.

**KONS'OMA MABWA, MABWA KWANDI, AMBUTA ATALA MO yovo  
ALANDA MO.**

«Aconteça o que acontecer», são os mais velhos que tratarão do que acontecer. Este provérbio exprime um sentimento de irresponsabilidade da parte de quem o utilizaria.

«Adviene que pourra», ce sont les adultes qui s'occuperont de ce qui pourrait arriver

Ce proverbe exprime un sentiment d'irresponsabilité de la part de celui qui l'utiliserait.

«Come what may», it is the old people who will deal with what may happen. This saying expresses an irresponsible feeling from who would use it.

**KONSO MBI FUTWA IFUTWANGWA.**

Todo o mal se paga aqui na terra.

«Em sentimento como na química, há um problema que creio ser verdade, é que nada se cria, nada se perde. De maneira que quando falhámos, acontece sempre um momento em que, sob a forma de sofrimento, de ruína, de doença, de remorsos...e mesmo de morte, pagamos a adição» Maurice Donnay – in <La Douleureuse, acte I>).

Toute faute se paie ici-bas.

«En sentiment comme en chimie, il y a un problème que je crois être vrai, c'est que rien ne se crée, rien ne se perd. De sorte que, lorsque nous avons failli, il arrive toujours un moment où, sous forme de souffrance, de ruine, de maladie, de remords ... et de mort même, nous payons l'addition.» (Maurice Donnay – La Douleureuse, Acte I).

Every evil is paid in this world.

«In feeling as in chemistry, there is a problem I believe to be true, that is nothing is created, nothing is lost. In such a way, when we've failed, it always happens one moment in which, in the form of suffering, of ruin, of illness, remorses...and even of the death, we must pay the bill» (Maurice Donnay – in <La Douleureuse, act-I>).

**KONSO MUNTU MFUMU KAYIKILWANGWA.**

Cada homem é mestre de si.

A máxima subentende que cada qual deve se respeitar a si próprio e respeitar também o seu próximo, criado como ele, à imagem e à semelhança de Deus.

Chaque homme est maître de soi.

Cette maxime sous-entend que chacun doit se respecter lui-même et respecter son prochain créé, comme lui, à l'image et à la ressemblance de Dieu.

Every man is the master of his own.

This saying implies that everyone must respect oneself and respect also one's fellow-man made, as oneself, in the image and after the likeness of God.

**KONSO MUNTU MFUMU MUNA NZO ANDI.**

Cada um é mestre em sua casa.

«Muito pode o homem em sua casa.»

**Chacun est maître dans sa maison.**

«Charbonnier est maître chez soi.»

**Everybody is master in his house.**

«A man's house is his castle».

#### **KONSO MUNTU NKAZ'ANDI WA MBOTE.**

**A cada pessoa o seu cônjuge é bonito.**

«Quem o feio ama, bonito lhe parece, pois o desejo torna bonito o que é feio, e os gostos não se discutem».

«O casamento e a mortalha no Céu se talham».

**A chaque personne, son conjoint est beau.**

«Il n'y a pas de laids amours, car le désir rend beau ce qui est laid, les goûts ne se discutent pas, et d'ailleurs les mariages sont écrits dans le ciel».

**To everyone his consort is good.**

«There is no ugly lover, for desire beautifies what is ugly, there's no accounting for taste and security is in the eye of the beholder. Moreover, the weddings are written in heaven».

#### **KONSO MUNTU N'KUSU YE LUSENDE LWANDI.**

**Cada pessoa é um grande rato nkuzu que deve ser assado num espeto a sós.**

Cada qual é uma pessoa importante que não deve ser confundida com outras pessoas.

**Chaque personne est un grand rat-nkuzu à rôtir dans dans une brosse à lui seul.**

Chacun est une personne importante qui attend qu'elle soit respectée et distinguée des autres.

**Everyone is a great rat-nkuzu to be roasted in a split of its own.**

Every person wants to be treated as an important one which must not be mixed with other people.

#### **KONSO MUNTU NSI ANDI YA MBOTE.**

**A cada um seu país é bom.**

«O país de origem é doce, fosse ele uma tumba» (provérbio árabe – citado por M. Maurois – Larousse).

«A cada ave o seu ninho é bom».

«Que o meu país tenha razão ou não, fica meu país» (G. K. Chesterton).

Contudo, esse provérbio tem o seu oposto que afirma que: «onde alguém está bem, lá é a pátria» (Homero – Odisseia).

Trata-se de todo país de adopção em que um estrangeiro se sente em casa como ou mais que em seu próprio país de origem .

«Cada ave canta os louvores do país onde passou a estação quente »(provérbio Peul – citado por M. Maurois – Larousse).

**A chaque homme son pays est beau.**

«Le pays natal est doux, fût-il une tombe» (proverbe Arabe – cité par M. Maurois – Larousse).

«Que mon pays ait tort ou raison, il reste mon pays» (G. K. Chesterton).



Cependant, ce proverbe a son opposé qui affirme que: «Là où l'on est bien, là est la patrie» .

Se dit de tout pays d'adoption où un ressortissant étranger se sent chez lui autant ou plus que dans son propre d'origine.

«Chaque oiseau chante les louanges du pays où il a passé la saison chaude» (proverbe Peul – cité par M. Maurois – Larousse).

**To everybody his country is good.**

«The native country is sweet, should it be a grave» (Peul proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

«Every bird finds its nest good».

«Right or wrong, (it's) my country» (G. K. Chesterton).

However, this proverb is opposed by another one which affirms: «where one is well, there is one's country».

It is said of any adoptive country in which someone, as a foreign, makes himself at home, equally or more than in his own country.

«Every bird sings the praise of the country where it spent the warm time» (Peul proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

#### **KONS'ONA LEKELE KABASULA.**

**Quem tiver a sua arma pronta, seja o primeiro a começar!**

Num encontro familiar, depois das palavras de boas-vindas dos visitados aos visitantes, este provérbio é utilizado para pedir ao grupo que estiver na origem do encontro de introduzir o assunto a tratar.

«Quem convida dá o banquete».

**Que celui qui a son arme préparée, soit le premier a commencer!**

Dans une rencontre familiale, après les paroles de bienvenue des visités aux visiteurs, ce proverbe est utilisé pour demander au groupe qui est à l'origine de la rencontre de prendre la parole pour introduire le problème à traiter.

«Celui qui invite donne le banquet».

**He who has laid his snare may be the first to begin!**

In a family meeting, after the words of greetings to the visitors from the visited, this saying is used to ask to the group which gave rise to the meeting to be the first to introduce the matter to deal with.

«He who invites gives the banquet».

#### **KONSO NTI YE NSUNGI ANDI, YE MBUTU ANDI.**

**Cada árvore tem a sua estação e sua espécie de fruta.**

Cada coisa tem o seu período e a sua utilidade.

**Chaque arbre a sa saison et son genre de fruits.**

Chaque chose a son temps et sa nécessité.

**Every tree has its season and its kind of fruit.**

Every thing has its period and its necessity.

**KONSO NUNI ZALA DYANDI DYA MBOTE.**

Cada ave acha o seu ninho bonito.

Cada qual sua casa é bonita.

«Muito pode o homem em sua casa».

A chaque oiseau son nid est beau.

Chaque homme trouve sa maison belle.

«Charbonnier est maître chez soi».

Every bird finds its nest good.

«An Englishman's house is his castle».

«There is no place like home».

**KONSO SALU KIFWENE SALWA, TOMA KYO SALA, FULU KYAKU KYESES.**

Qualquer trabalho digno de ser feito, fá-lo bem, é o teu destino que tu preparas e iluminas neste mundo onde o passado não se repara nem se apaga.

«Se algo vale a pena de ser feito, vale a pena de ser bem feito» (John Simpson).

Tout travail qui vaut la peine d'être fait fais-le bien, c'est ton avenir que tu prépares et illumine dans ce monde où le passé ne se répare ni s'efface jamais.

«Si quelque chose vaut la peine d'être fait, il vaut la peine d'être bien fait» (John Simpson).

Everything necessary to be done, do it well, it is your future that you prepare and enlighten in this world in which you cannot rectify your mistakes nor wipe them out.

«If a thing's worth doing, it's worth doing well» (John Simpson).

**KOSI VILU, MAMBU VILU.**

Se mudares de lugar, os assuntos também mudam.

«Costas viradas, linguagem mudada» (Prov. Malaio – R.Sha).

«Patrão fora, dia santo na loja».

Quand vous vous absentez, vos affaires changent aussi.

«En tournant le dos, le langage change aussi» (Prov. Malais – R.Sha).

«Le chat parti les souris dansent».

Whenever you are away, your business changes also.

«When you are away, the language changes also» (Malaysian prov. R.Sha).

«When the cat is away the mice will play».

**KO YE KO WANDI, NZADI YE NZADI ANDI.**

O sogro simpatiza com o seu genro, o cunhado com o seu cunhado.

O provérbio indica que os parentes por aliança estão unidos na alegria e na infelicidade.

Le beau-père sympathise avec son beau-fils, le beau-frère avec son beau-frère.

Cet adage indique que les parents par alliance sont unis dans la joie et dans les malheurs.

**The father-in-law sympathizes with his son-in-law, and the brother-in-law with his brother-in-law.**

This saying shows that the in-laws are united through difficult and happy times.

**KUBAKIDI NYOKA VA KATI KO.**

**Não apanhes uma serpente no meio.**

Este provérbio aconselha de não se intrometer num assunto do qual se desconhece as entradas e saídas.

**N'attrapez pas un serpent en son milieu.**

Ce proverbe nous conseille de ne pas nous immiscer dans une affaire dont nous ignorons les tenants et aboutissants.

**Don't catch a snake in its middle.**

This saying advises us not to meddle in a matter of which we don't know the ins and the outs.

**KUBANZA KAVITANGA KO, SUKININA KAKA  
(«VO NZAYA WO»: KU NIMA KAKA KAKWIZILANGA).**

**O arrependimento não precede o erro, segue-o, ou «Se eu soubesse» chega sempre tarde.**

Este provérbio refere-se a alguém que reflecte tardiamente ao erro cometido, como o ilustra La Fontaine na conclusão da sua fábula «O Corvo e a Raposa»: «Um pouco tarde: é certo – o corvo prometeu, Confuso e envergonhado: «Noutra não caio eu!».

Assim, o remorso é um escrúpulo que chega muito tarde quando a acção já é cumprida.

É por isso que se diz: «depois da casa roubada, tranca na porta».

«O arrependimento nunca chega cedo».

**La repentance ne précède jamais l'erreur, elle vient toujours tard, ou «Si je savais» arrive toujours trop tard.**

Ce proverbe se réfère à toute personne qui réfléchit tard après avoir commis la faute, comme l'illustre La Fontaine, dans la conclusion de sa fable «Le corbeau et le Renard»: «Le corbeau, honteux et confus, jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus».

Ainsi, le remords est un scrupule qui vient trop tard quand l'action est déjà faite. C'est pourquoi l'on dit: «après la mort, le médecin».

«Le remords ne précède jamais, mais arrive toujours trop tard».

**Foolness precedes wisdom, or «If I knew» comes always late,**

This proverb refers to all people who reflect only after having wronged as illustrated by La Fontaine in the conclusion of his fable «The Crow and the Fox»: «The crow, shamefaced and abashed, swore – but rather late – that he would not be caught again in that way».

Hence, the remorse is a scruple which comes very late after the action has been done.

This is why people say: «It is a day after the fair»...

«Remorse never comes first» that is to say «after a foolish deed comes remorse».

**KU DY'E NDOFI KO VO: «NKOKO WAU KILENDI WO NWINA MAZA KO».**

Ninguém diga: «desta água não beberei», «pois ninguém sabe o futuro que o guarda».

«Não afirma nada por juramento, mesmo a verdade» (Meandres, Fragmentos – citado por M.Maurois – Larousse).

Il ne faut jamais dire: «Fontaine, je ne boirai pas de ton eau», car vous ne savez pas ce qui vous attend dans l'avenir. Donc, «il ne faut jurer de rien».

«N'assure rien avec serment, pas même la vérité» (Méandres – Fragments – cité par M.Maurois – Larousse).

You cannot swear: «I won't drink of this water».

Because in this world, you cannot know what the future holds for you.

Hence: «You never can tell».

«Don't declare anything under oath, be it the truth» (Meandres – Fragments – quoted by M.Maurois – Larousse).

**KU FUTUMUKANGA MWISI NZO INA KO.**

Onde tem havido fumo, há uma casa.

Não há efeito sem causa.

Où il y a toujours de la fumée, il y a une maison.

Il n'y a pas d'effet sans cause.

Where there is always smoke, there is a house.

There is not effect without cause.

**KU FWIDI MVIPI, MBEVO SIDI.**

Morreu um homem são, ficou o doente,

Há doentes habituados às suas doenças, que sobrevivem a pessoas que, indiferentes do futuro, são surpreendidas por moléstias mortais.

Portanto, «a morte, sentada à porta dos velhos espia os jovens e as pessoas sãs». «Ninguém é tão novo que não possa morrer amanhã» (Provérbio Escandinavo – R. Sha).

Meurt un homme bien portant, alors que survit le malade.

Il y a des gens habitués à leur état maladif qui survivent à des personnes qui, insoucieuses de l'avenir, sont emportées par des maladies imprévisibles ou mal soignées.

Ainsi, «la mort, assise à la porte des vieux, guette les jeunes et les hommes sains».

«Personne n'est si jeune qui ne peut pas mourir demain» (Prov. Scandinave – R. Sha).

A healthy man dies while a sick man remains.

Some people accustomed to their sickness survive to other persons who, regardless of the future, are deadly surprised by some kinds of unexpected or poorly treated sickness.

Hence, «death is inevitable to the old people or sick men, but waits also unexpectedly for young and sound people».

«No one is too young that he cannot die tomorrow» (Scandinavian proverb.).

**KUKAYI KO YE KONZEKENA, NGEYE MPE AKUVANGILA WO.**

Não deves dar e recusar ao mesmo tempo, pois tarde ou cedo tu poderás ser pago na mesma moeda.

O provérbio aplica-se aos que «envidam de falso» ou dão mostras de oferecer sem a verdadeira intenção de doar, pois retomam desonestamente por uma mão o que dão por uma outra.

É o mesmo que dar a alguém uma coisa contra vontade ou com repugnância.

«Dar e reter não vale» (Antoine Loisel).

N'offrez pas en refusant en même temps, car tôt ou tard on vous rendra la monnaie de votre pièce.

Ce proverbe s'applique à ceux qui font semblant de faire une offre sans l'intention véritable de la donner, puisqu'ils reprennent malhonnêtement d'une main ce qu'ils donnent de l'autre.

C'est donner à quelqu'un quelque chose à contre-cœur.

«Donner et retenir ne vaut pas» (Antoine Loisel).

Don't give and retain at the same time, because sooner or Later you' ll be given «tit for tat».

The saying focuses on the double attitude of those who show proofs of giving but don't have the least intention of doing so because they get back with one hand what they have given with the other. This means also to begrudge someone something when it is given unwillingly or reluctantly.

«To give and keep back is worth nothing» (Antoine Loisel).

**KU KISUTIDI FWA KO, MUNTU KAFWANGA MFWA ZOLE KO.**

Não tenhas pressa de morrer, pois não se morre duas vezes.

«Um dia de vida vale mais do que mil anos no outro mundo».

Ne sois pas pressé de mourir, car on ne meurt pas deux fois.

«Un jour de vie vaut mieux que mille ans dans l'autre monde».

Don't be in a hurry to die, because people don't die twice .

«A day in this life is better than one thousand years in the future life».

**KU KOMUNI KYUZU KIZOLELE VAIKA KO, KADI SAMA VO DIBENZELE, VO MUNTU SIDI NSINDU YOVO DYETE DYU, EKYZU KIZOLELE VAIKA, KIKOMOKENE YE KAKIVAIKA DYAKA KO.**

Não inibas o salalé pronto a sair da sua termiteira. Quando a termiteira está humectada pelos orifícios de saída do salalé, este está pronto a sair e a voar; mas se um homem pisar a terra, o salalé estará impedido de sair.

Este provérbio aplica-se a pessoas dirigentes de grupos ou de organizações quaisquer, que coíbem ou bloqueiam ardilosa ou brutalmente as potencialidades humanas susceptíveis de se desenvolver para o bem comum.

O profeta Isaías identifica o servo do povo áquele que: «não quebrará a cana trilhada, nem apagará o pavio que fumega; em verdade, produzirá o juízo» (Isaías 42-3).

Il ne faut pas inhiber les fourmis blanches de sortir de leur termitière. En effet, lorsque la termitière est humectée par les orifices de sortie des fourmis blan-

ches, celles-ci sont prêtes à sortir et à voler; mas si quelqu'un foule la terre, les fourmis blanches sont empêchées de sortir.

Ce proverbe s'applique à des dirigeants de groupes ou organisations quelconques qui répriment ou bloquent astucieusement ou brutalement les potentialités humaines susceptibles de se développer pour le bien commun.

Le prophète Esaïe identifie le serviteur du peuple à celui qui «ne brisera point le roseau cassé, ni n'éteindra la mèche qui brûle encore; il annoncera la justice selon la vérité» (Ésaïe 42:3).

Don't inhibit the white ants to get out and fly from their termitarium. As a matter of fact, when the anthill is humected to open the ways to white ants to come out and fly, if someone treads upon, they will be inhibited to get out.

This saying is applied to persons who hinder the human potentialities necessary to be developed for the good of the people.

The prophet Isaiah said of the servant of the people: «a bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench; he shall bring forth judgement unto truth» (Isaiah 42:3).

#### **KU KUNI NGUBA VA MESO MA NKEWA KO.**

Não semeia amendoins sob o olhar dos macacos.

«É bom evitar de tomar riscos desnecessários» (A. & R. Flavell)

«A discrição é a melhor parte do valor».

Ne semez pas des arachides sous le regard des singes.

«Il est mieux d'éviter de prendre des risques inutiles»

«La discrétion est la meilleure part de la valeur».

Don't sow groundnuts while the monkeys are watching.

«It is better to avoid taking unnecessary risks» (A. & R. Flavell).

«Discretion is the better part of valour».

#### **KU KWENDA YANDI KO, KU MMANI NKUTA KO.**

Se não for junto com ele, não acabe o seu mantimento.

Não se pode ir até ao fim da viagem com um companheiro que põe os seus interesses acima dos demais, pelo que uma ruptura com ele se torna inevitável, e quanto cedo melhor.

«O espírito de cada qual chegar a brasa à sua sardinha é incompatível com os interesses de uma comunidade».

Si vous n'allez pas avec lui, n'épuisez pas ses provisions.

On ne peut aller jusqu'au bout du voyage avec un compagnon qui met ses intérêts au-dessus de ceux des autres, de sorte que la rupture devient inévitable, et le plus tôt le mieux.

«L'esprit de tirer chacun la couverture à soi ou de se réserver la part de lion, est incompatible avec les intérêts d'une communauté».

If you don't go with him, do not finish his provisions.

People cannot go along until the end of the journey with a travelling companion who prejudices other fellows' interests; therefore, separation is inevitable, and the sooner the better.

«The spirit of taking the lion's share in everything is incompatible with the interests of any community».

**KU KWENDA YE NUNU KO, AVO IZEYE NZIL'ANDI?**

Não vais com um velho, mas que fazer se é ele que conhece o seu caminho?  
Recusar um serviço vital por desprezo de quem o possa prestar é dar prova de uma indigência de espírito.

«Siga o chefe, mesmo velho, se é o único que conhece o caminho».

«Siga a pista mesmo sinuosa, se é a que leva ao destino».

Vous n'allez pas avec un vieux, mais que faire si c'est lui qui connaît le chemin?  
Refuser un service vital pour le mépris de celui qui peut l'offrir, c'est faire preuve d'une indigence d'esprit.

«Suis le chef, même vieux, s'il est l'unique qui connaît le chemin».

«Suis la piste, même sinueuse, si c'est elle qui mène à destination».

You won't go along with an old man, but what will you do if he is the one who knows the way?

To refuse an essential service only because you despise the potential donor is a demonstration of an indigence of spirit.

«Follow the chief, even he is old, if he is the only one who knows the way».

«Follow the track, even tortuous, if it leads to the destination».

**KU LANDI BULU MU WULU DYANDI KO.**

Nunca persigas um animal no seu covil, pois podes tornar-te a sua vítima.  
O provérbio aconselha-nos de não desafiar um inimigo no seu próprio terreno onde as condições lhe seriam mais favoráveis.

Daí: «não te metas na boca do lopo».

Il ne faut jamais poursuivre une bête dans son antre, car vous pouvez devenir sa victime.

Le proverbe nous conseille de ne pas défier un ennemi sur son propre terrain où les conditions lui seraient plus favorables, d'où: «Ne vous fourrez pas dans la gueule du loup».

Never follow a beast into its lair, because you can be its victim.

This saying advises us «not to beard the lion in his den», hence: «don't put your head into the lion's mouth».

**KULANDI MUNTU FWIDI YOVO WAFWA MAMBU KO KALENDI  
VANGULULA DYAKA KO, NGEYE LENDA VANGULULA.**

Não critiques um morto, pois ele já não pode reparar o seu passado, mas tu podes tirar ainda melhor proveito do tempo que te resta.

«Perdoa a quem está sepultado» (Eneida).

«Dos mortos só devemos falar bem».

Ne critique pas le mort, car il ne peut plus rien changer de sa vie passée, mais toi, tu peux encore tirer meilleur profit du temps qui te reste en te souvenant cependant que toi aussi tu devras mourir.

«Pardonne celui qui est enterré» (Eneide).

«Des morts, nous devons seulement dire du bien».

Do not criticize a dead one, because he/she cannot any more change his/her past, but as for you, you can add something good to your present life,

«Forgive the buried man» (Eneida).

«Let's say only good things of the dead».

#### **KUMBU DYA NDOKI LUMBU KIMOSI.**

A fama do bruxo dura apenas um dia.

«Não há maravilha que dure mais do que três dias».

La renommée du sorcier ne dure qu'un jour.

«Il n'y a pas de miracle qui dure plus de trois jours».

The fame of the sorcerer is only of one day.

«No wonder lasts more than three days».

#### **KU MENI NZEVO ZE MENA NKOMBO KO, WA KONDA NDWENGA.**

Não tenha uma barba inútil como a da cabra, que não é sinal de sensatez.

A barba deve ser um sinal não apenas de velhice, mas também de maturidade e sabedoria.

«A sabedoria está na cabeça e não na barba» (Prov. Russo – Rosa Sha).

N'ayez pas une barbe inutile comme la barbiche du bouc, qui n'est pas un signe de sagesse.

La barbe doit être le signe de la vieillesse mais aussi de maturité et de sagesse.

«La sagesse est dans la tête et non dans la barbe» (Prov. russe – Rosa Sha).

Do not have a useless beard as the goat's goatee, which is not a sign of wisdom.

Beard must be a signal not only of oldness, but of maturity and wisdom as well.

«Wisdom is in the head but not in the beard» (Russian prov. – Rosa Sha).

#### **KUNA KWAVATILA KO KULENDI KO NATINA N'YENDO KO.**

Não podes levar um cesto à seara alheia para colher o que não semeastes.

Não se deve aproveitar do fruto dos esforços alheios.

Il ne faut pas porter la hotte dans le champ d'autrui pour y récolter ce que vous n'avez pas semé.

Il ne faut pas profiter du fruit des efforts d'autrui.

You must not go with a basket into another's field to gather what you didn't sow.

Do not take advantage of the result of another's efforts.

#### **KUNA KWA YENDA KO ZULU DYABWA.**

Onde nunca chegaste, o céu e a terra parecem unir-se.

As coisas desconhecidas assemelham-se às miragens.

«Tudo o que é desconhecido ou proibido parece mais atraente».

O sábio Salomão nos adverte: «As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é suave» (Provérbios 9:17).

Là où l'on n'est jamais arrivé, le ciel et la terre semblent s'unir.

Les choses inconnues ressemblent aux mirages.



«Dans le champ d'autrui, la moisson est toujours plus belle» (Ovide).  
«Les choses inconnues ou interdites semblent plus attrayantes».  
Le sage Salomon nous avertit: «La boisson volée est agréable et la nourriture mangée en cachette délicieuse» (Proverbes 9:17).

Where you have never been, the sky seems to be united with the earth.  
Things unknown look like mirages,  
«The grass is always greener in the other side of the fence next man's yard» and  
«the forbidden fruit is the sweetest».  
All that is unknown ou prohibited is pleasing or delightful to look at.  
The wise Salomon warns us: «Stolen water is sweeter. Stolen bread tastes better»  
(Proverbs 9:17).

#### **KUNA KUYENGANGA NZUNDU, TADI ULALANGA KO.**

Onde tinem o martelo e a bigorna, gasta-se o ferro.  
Todo grande trabalho de longa duração consome tamanha energia, torna-se desgastante e acarreta sacrifícios.  
Où tintent le marteau et l'enclume, le fer s'use.  
Tout grand travail de longue haleine consomme une grande énergie, qui usent les corps en présence et exige d'énormes sacrifices.  
Where the hammer and the anvil are clinking, the iron decreases.  
All long and exacting labour to which the workers devote their energies weakens their bodies and minds in the long run. All men who devote their life to a great cause accept and make great sacrifices.

#### **KUNA KWATUNGILA MUNTU AKU KA KUKALANGA KWA NDÁ KO.**

Onde reside o teu parente nunca está longe para lá chegar.  
«Longe é lá onde não há nada; mas onde há uma coisa, tu removerás céu e terra para lá chegar» (Provérbio Shona – Zimbabwe).  
«A casa do teu irmão nunca fica longe».  
Lá où habite un parent n'est jamais loin.  
«Loin est là où il n'y a rien: mais où il ya quelque chose, tu remueras ciel et terre pour y arriver» (Proverbe Shona – Zimbabwe).  
«La maison de ton frère n'est jamais loin».  
Where live your parents is never far.  
«Far is where there is nothing; but where is something you will struggle the death to reach there» (Shona proverb – Zimbabwe).  
«Your brother's house is never far».

#### **KUNA MFULU KINDOKI KOKALA WAKU.**

É desejável que no conciliábulo dos bruxos esteja presente um dos seus membros para assumir a sua defesa em causa de necessidade.  
«Os semelhantes defendem-se».  
Il est souhaitable que dans le conciliabule des sorciers soit présent quelqu'un des vôtres pour prendre votre défense en cas de besoin.  
«Les semblables se défendent».

It is better that in the secret meeting of the sorcerers, someone of yours may be present in order to take the cudgel for you, if necessary.  
«The alike defend one another».

#### KUNA TWADILA WIKI KUTUSISA NKUTU A NGANGU.

Onde comemos o mel é aí onde esquecemos a bolsa da sabedoria.  
Este provérbio faz lembrar um momento histórico durante o qual o gozo dos bens presentes fez esquecer de poupar os recursos necessários que porriam assegurar o presente e o futuro.  
«O defeito habitual do homem consiste em não saber prever a tempestade pelo bom tempo» (Nicolas Machiavel).  
«O remorso chega muito tarde, quando não pode remediar ao mal» (F. J. Desbillons).  
Où nous avons mangé le miel, c'est là que nous avons oublié la bourse de la sagesse.  
Cet adage rappelle le moment historique à partir duquel on a usé les biens présents sans penser aux ressources nécessaires qui eussent assuré le présent et le futur.  
«Le défaut habituel de l'homme est de ne pas prévoir l'orage par le bon temps» (Nicolas Maquiavel).  
«Le remords arrive trop tard, quand il ne peut pas remédier au mal» (F. J. Desbillons).  
It is where we ate the honey that we forgot the purse of wisdom.  
This saying remembers the historic moment from which people have lost the precious values which would be now necessary to secure now the present and the future.  
«The man's common fault is to be unable to foresee the storm by the good time» (Nicolas Maquiavel).  
«The pang of remorse comes too late, when it cannot remedy the evil of the past» (F. J. Desbillons).

#### KU NIM'A NTANGU KA NTANGU KO, KU NTWAL'A NTANGU KA NTANGU KO.

Depois da hora, já não é a hora, antes da hora, não é ainda hora.  
«Tudo quanto está feito depois do tempo é uma perda de tempo, tudo quanto está feito antes da hora é um desperdício do tempo.»  
«O tempo não poupa o que foi feito sem ele» (Francois Fayolle – citado por M. Maurois – Larousse).  
Après l'heure, ce n'est plus l'heure; avant l'heure, ce n'est pas encore l'heure.  
«Tout ce qui est fait après le temps, c'est une perte de temps.  
Tout ce qui est fait avant l'heure, c'est un gaspillage de temps.  
«Le temps n'épargne pas ce qu'on a fait sans lui» (François Fayolle – cité par M. Maurois – Larousse).  
After the time, it's no longer time; before the time, it's not time yet.  
«All that's done after the time is a loss of time; and all that's done before the time, is a waste of time».  
«Time doesn't spare what has been done without it» (François Fayolle – Larousse):

**KUNSY A NTUKULU TUDILA NKALA, KAKUWISAKANI  
NKUKUTU-NKUKUTU KO.**

Debaixo do banco de peixes onde vamos comer caranguejos, deve-se evitar uma mastigação ruidosa.

Este provérbio é utilizado para impor um silêncio rigoroso aos participantes de uma reunião secreta, de sorte que nada transpire absolutamente.

«O bom silêncio chama-se santidade» (provérbio português – citado por M. Maurois – Larousse).

Sous la banque de poissons où nous allons manger des crabes, on ne doit pas entendre des broiements bruissants.

Ce proverbe est utilisé pour imposer le silence le plus strict aux participants d'une réunion secrète, de sorte que rien n'en transpire absolument.

«Le bon silence s'appelle sainteté» (proverbe portugais – Cité par M. Maurois – Larousse).

Under the fishing bank where we're to eat the crabs, there mustn't have a noisy crunch.

This saying is used to impose a great silence to the members of a secret meeting, so that nothing of it may leak out.

«Good silence is called holiness» (portuguese proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

**KU NZO A NDOKI KA KULUNDILWANGWA MBEVO KO.**

Não se deixa baixar um doente em casa do feiticeiro.

Não se deve confiar a alguém a guarda de um bem de que ele gosta muito. «A ocasião faz o ladrão».

Não tenta alguém acima de suas forças

Não arma contra alguém uma tentação à qual não pode resistir:

«Porta aberta, o santo fica tentado» (Prov. espanhol – citado por M. Maurois – Larousse).

Il ne faut pas confier la garde d'un malade à un sorcier.

Il ne faut pas confier à quelqu'un un bien dont il a un pressant besoin lui-même.

«L'occasion fait le laron».

Donc, «il ne faut pas tenter quelqu'un au-dessus de ses moyens».

«Porte ouverte, le saint est tenté» (Prov. espagnol – cité par M. Maurois – Larousse).

One does not leave a sick man at the sorcerer's house.

Don't entrust someone with the care of something he is very fond of.

«Don't give to somebody a tempting occasion which he cannot resist».

Hence, «don't tempt someone above one's means».

«With an open door, the saint is tempted» (spanish proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

**KU NZO A NLWAZI A MALAVU KAKULUNDISILWANGA MALAVU KO.**

Não deixa guardar o vinho de palmeira em casa do colector de maruvu.

Não é seguro confiar a alguém a guarda de um bem de que ele vive ele próprio.

«A ocasião faz o ladrão».

«Porta aberta, o santo fica tentado» (provérbion espanhol – citado por M. Maurois – Larousse).

**Il ne faut pas faire garder du vin de palme chez le malafoutier.**

Il est imprudent de confier à quelqu'un la garde d'un bien dont il vit lui-même.

«L'occasion fait le laron».

«Porte ouverte, le saint est tenté» (proverbe espagnol – cité par M. Maurois – Larousse).

**Don't keep your wine in the house of wine merchant.**

Don't entrust someone with the care of goods he deals with.

«Don't give to somebody a tempting occasion which he cannot resist».

«Don't tempt someone behind his means».

«With an open door, the saint is tempted» (Spanish proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

#### **KUSADISI VAIKISA NGOMBE UNA MU WULU KO.**

**Não ajuda um boi a sair de um fosso, pois, depois de sair, é a ti que vai dar o primeiro golpe de chifres.**

Este provérbio aplica-se a pessoas ingratas que se viram contra os seus benfeitores.

«Ajudamo-lo a entrar e ele nos fez sair» (provérbio bereber).

«Não gostamos de ver os aos quais devemos tudo» (Corneille – in Nicomède, II, 1, 418 – M. Maurois – Larousse).

«Aquece uma serpente no seu seio e ela te morderá» (Esopo).

«Faz bem ao vilão, morder-te-á na mão; castiga o vilão, beijar-te-á a mão», portanto, «não gastes cera com ruins defuntos».

**N'aide pas à sortir un boeuf d'un fossé, car aussitôt qu'il en sortira, c'est à toi qu'il donnera le premier coup de tête.**

Ce proverbe s'applique à des personnes ingrates qui se retournent contre leurs bienfaiteurs.

«Nous les avons aidés à entrer et ils nous ont fait sortir» (proverbe berber).

«On n'aime point à voir ceux à qui l'on doit tout» (Corneille in Nicomède II, 1 418 – cité par M. Maurois – Larousse).

«Réchauffe un serpent dans ton sein, il te mordra» (Esopo) et «élever des méchants, c'est couvrir son malheur» (F.J. Desbillons).

**Don't help a bull out of a ditch, for when he's out he'll butt you.**

This saying is applied to ungrateful persons who turn against their benefactors.

«We helped them get in and they threw us out» (Berber proverb).

«People do not like to see those to whom they owe all» (Corneille, in Nicomède II, 1, 418 – quoted by M. Maurois – Larousse).

«Warm a snake in your family's bosom, it will bite you».

«To bring up mischievous people is to brood one's misfortune» (F. J. Desbillons).

Hence, «don't flog a dead horse».

#### **KUSIKAMESI (MBWA) LELE KO.**

**Não despertas o gato adormecido.**

Não provoques problemas onde eles não existem.

**Ne réveillez pas le chat qui dort.**  
Ne provoques pas des troubles là ils n'en existent pas.  
(Let's sleeping dogs lie). Don't awaken the sleeping cat.  
Don't stir up trouble where there is any.

**KUTAWELELA MATE MU LONGA UTADILA (UDILANGA)**  
Yovo: 1) KUTAWELELA LONGA UTADILA MATE KO.  
2) KUYIVISI VENA UDILANGA KO.

Não debes cuspir no prato em que tu comes.  
«não debes ferir quem te quer bem».  
Ne crachez pas dans l'assiette dans laquelle vous mangez.  
«Il ne faut pas faire du mal à qui vous fait du bien».  
Don't spit in the plate in which you eat.  
«Don't bite the hand that cuddles you».

**KUTUKIDI NKINZI NZALA.**

Depois da festa suceda a fome.  
«Passada a festa, ficam as dívidas e a roupa suja» (Prov. Judaico – R. Sha).  
Après la fête, c'est la disette.  
«Passée la fête, restent les dettes et les habits sales» (Prov. Judaïque – R. Sha).  
Feast today fast tomorrow.  
«After the feast, remain debts and dirty clothes» (Judaic prov.).

**KUTUKIDI NKINZI NZALA.**

Depois da festa suceda a fome.  
«Passada a festa, ficam as dívidas e a roupa suja» (Pov. Judaico – R. Sha).  
Après la fête, c'est la disette.  
«Passée la fête, restent les dettes et les habits sales» (Prov. Judaïque – R. Sha).  
Feast today fast tomorrow.  
«After the feast, remain debts and dirty clothes» (Judaic prov.).

**KUTU KUMOSI KUWIDI, MATU YE MATU MAKAMBANA.**

Uma orelha ouviu, que as restantes orelhas se informem entre si.  
Este adágio pede aos ouvintes presentes de ser porta-vozes para os ausentes.  
Une oreille a entendu, que les autres s'informent entre elles.  
Ce dicton est une demande aux auditeurs présents d'être les porte-paroles pour les absents.  
One ear has heard, let the other ears be informed one by another.  
By this saying the speaker is asking to the listeners to be the spokespersons to the absents.

**KUTUMISI MAMBU MADINGALELE KU FUTA MESA KU VATA KO.**

Não convides para a aldeia os problemas da mata que te são alheios e afastados.

Não seja um mancha-fiestas, suscitando problemas ou dificuldades onde há apenas paz e entendimento.

N'invitez pas au village les problèmes de la forêt qui ne vous concernent pas. Il ne faut pas être un trouble-fêtes, suscitant problèmes et difficultés là où il n'y a que paix et entendement ou compréhension.

Don't invite to the village the problems which are in the bush, aloof from you. Don't be a spoilsport, stirring up problems and difficulties where there is only peace and understanding.

#### KU TUTUKIDI KU LÂ, KU TUKWENDA KU KUFI.

O lugar donde viemos é mais longe, lá aonde vamos é mais perto.

Quando medimos o caminho percorrido, achamos que estamos mais próximo do fim que do início. Contudo, acontece que é quase no fim que o fardo torna-se mais pesado e que o sucesso parece nos escapar.

Este provérbio convida-nos a resistir ao desânimo, e a fazer os últimos esforços para atingir o êxito final. Defesa portanto de abandonarmos o combate pela vida quando o termo já está à vista.

Là d'où nous venons est loin, et là où nous allons est plus proche.

Quand nous mesurons le chemin parcouru, nous trouvons que nous sommes plus près de la fin que du début. Cependant, il arrive que c'est presque à la fin que le fardeau pèse plus et que le succès semble incertain.

Ce proverbe nous invite à résister au découragement et à faire les derniers efforts pour atteindre le but final. Soyons alors persévérants et n'abandonnons jamais le combat surtout lorsque le but est déjà en vue. Tenons donc bon jusqu'au bout!

It is far where we came from, and near where we go to. Where we came from is far, and where we go to is near.

When we measure our way from the beginning, we find that we are closer to the end than to the starting point. However, it happens that it is almost closer to the end that the burden gets heavier and the success seems uncertain.

This saying invites us to resist to the despondency and to make the last efforts to earn the golden crown. «So stick to the fight and don't quit!» (H.&L.Ent.)

#### KU VATA DYAMPA TUKWENDA VAMOSI TUTUNGILA, KWAKU TUTUKA TUTUNGILA VA MOSI (KWAKU TUTUKA TUWISANANGA).

Na nova aldeia, habitaremos juntos, mas é bom que neste antiga mostremos que nós nos entendemos bem.

«É o presente que assegura o futuro»

Dans le nouveau village, nous habiterons ensemble, mais nous devons démontrer que dans l'ancien nous nous entendons bien.

«C'est le présent qui assure le futur».

In the new village we shall live together. But we must prove that in the old one we have a healthy friendship.

«It is the present that secures the future».

#### **KUVINGIDI MBASI KO MU VANG'OMA LENDA VANGA UNU.**

**Não adies para amanhã para fazer o que tu podes fazer hoje.**

«Não presumas do dia de amanhã, porque não sabes o que produzirá o dia» (Bíblia – Prov.27:1).

«Não digas: «Farei isso amanhã». «O que é, vale mais do que o que está por fazer; um hoje vale duas amanhãs» (Franklin).

«Amanhã!» é o refrão do preguiçoso» (P. Claudel).

**Ne remets pas à demain pour faire ce que tu peux faire aujourd'hui.**

«Qui remet à demain trouve malheur en chemin». C'est pourquoi,

«ne te vante pas du lendemain, car tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter» (Bible – prov.27:1).

Donc, «ne dis pas: «Je ferai cela demain.» Ce qui est, vaut mieux que ce qui est à faire; un aujourd'hui vaut deux demains».

(Franklin) et «a demain!» c'est du fainéant le refrain» (P. Claudel).

**Never put off till tomorrow what you can do today.**

«Never boast about tomorrow, for you don't know what will happen between now and then» (Bible-prov.27:1).

So, «don't say: «I'll do that tomorrow». What is done is better than what is to be done; one today is twofold tomorrow».

«Till tomorrow» is the idler's chorus» (P. Claudel).

#### **KU VOVINGI KO VO «KINA MALEMBE KO». VOVANGA VO «KATUNA MALEMBE KO».**

**Não digas: «Eu sou uma pessoa importante». Diz: «Somos pessoas importantes»**

«Louve-te o estranho e não a tua boca; o estrangeiro e não os teus lábios» (Prov.27:2).

«Os homens não se medem aos palmos».

**Ne dites pas: «Je suis une personne importante». Dites: «Nous sommes des personnes importantes».**

«Qu'un autre te loue, et non ta bouche, un étranger e et non tes lèvres» (Prov. 27:2).

«Il ne faut pas juger les autres à son aune».

**Don't say: «I am an important person». Say: «We are important persons».**

«Let another praise you, and not your own mouth; someone else, and not your own lips» (Prov. 27:2).

«Don't judge others by yourself».

#### **KUVWEZI NKWAKU MU KUMA KYA KEVA KO.**

**Não desprezes o teu próximo por ser pequeno. O ser pequeno não é ser uma metade de homem.**

«Não te sintas superior, visto que nunca será tão grande como a terra, nem tão alto como as montanhas». (Provérbio Árabe – R. Sha).

«Os homens não se medem aos palmos».

**Ne méprisez pas votre prochain parce qu'il est petit. tre petit, ce n'est pas être un demi homme.**

«Les hommes ne se mesurent pas à l'aune»

«Ne te sens pas supérieur, car tu ne seras jamais aussi gros que la terre, ni aussi grand que les montagnes» (Prov. Arabe – R. Sha).

**Do not despise your fellow for being small.**

«Don't judge others by yourself, because being a small man is not being a half-man.

«Do not feel yourself superior, for you will never be as large as the earth, nor as tall as the mountains» (Arabic proverb – R. Sha).

#### **KUZIUDI MAWULU MA NKULU KO.**

**Não reabras antigos fossos.**

O provérbio aconselha de não reabrir antigos fossos em que se podem encontrar mortos enterrados há muito tempo e cuja memória provoqueria desagradáveis pesadelos ao violador das tumbas.

Não recomeces as antigas contendias já enterradas.

**Ne rouvrez pas de vieux trous déjà comblés.**

Le proverbe conseille de ne pas rouvrir des fosses antiques dans lesquelles on pourrait découvrir des morts enterrés depuis longtemps et dont le souvenir provoquerait de cuisants cauchemars au violateur des tombes.

«Ne déterrez pas de vieilles palabres».

**Don't open any more old ditches.**

This saying advises not to reopen old holes where one could find dead bodies buried a long time ago and whose memory would be a bitter nightmare to the violator of the graves.

«Don't reopen old wounds».

#### **KWA MVWAMA KU SOMPESA KO, KWA MPUTU KU KANIKINA KO.**

**Ao rico não emprestes, ao pobre não prometas.**

Para o rico só os seus interesses contam, os dos demais lhe interessam pouco. Quanto ao pobre, «o prometido é devido».

**Au riche, il ne faut pas prêter; au pauvre, il ne faut pas promettre.**

Pour le riche, ses intérêts comptent plus que ceux des autres. Quant au pauvre, «la promesse est une dette».

**Don't lend to the rich; don't promise to the poor.**

The rich is more respectful of his own interests than those of the others. For the poor, «a promise is a promise».

#### **KWANGA KU NTU, MFUMFU; SIMBA MU MBOMBO, MENGA.**

**Ao esfregar a cabeça, vejo o pó cair, e ao tocar o nariz é o sangue que corre.**

O provérbio refere-se a uma situação sem solução. Assim, «não se sabe a que porta há-de ir bater».

**Quand tu grattes la tête, la poussière tombe; et en touchant le nez, le sang coule.**

Le proverbe se réfère à une situation sans issue. Ainsi, «on ne sait à quel saint se vouer».

**You scratch your head, the dust falls; you touch the nose, the blood flows.**

The saying means to be in a situation without issue.

So, you're at your wits' end and don't know which way to turn.



**KWA SINA, E DYAMBU TUKU (KONSO DYAMBU DINA YE SINA KYANDI).**

**Um inhame tem uma semente, um problema tem uma causa.**

Nada vem de nada, com a excepção do Universo criado por Deus de nada. Com efeito, «Ele disse e os elementos: os céus, a terra e os mares saíram todos de uma vez do nada» (Gén.1:1).

**Une igname a une semence, un problème a une cause.**

Rien ne vient de rien, à l'exception de l'univers créé par Dieu du néant: En effet, «il dit et les éléments: les cieux, la terre et l'onde sortirent du néant à la fois» (Gén.1:1).

**A yam has a seed, a problem has a cause.**

Nothing comes from nothing, except the universe created by God from nothing. In fact, «He said and the elements: the heavens, the earth and the waters came out at once from nothing» (Gen.1:1).

**KWA VITA MFUMA MBEMBE VWANGAMA (ZANGAMA) KAKA.**

**Onde há um bosque, o falcão põe-se à vontade.**

Onde alguém tem um parente ou um amigo, ele está bem-vindo.

**Où il y a une futaie, le faucon se pose à son aise.**

Où l'on a un parent ou un ami, on est le bienvenu.

**Where there is a full-grown trees, the falcon sits upon at will.**

Where you have a kin or a friend, you are welcome as at home.

**KWA YENDA NTU, KWAVW'E NDOZI.**

**Onde chegou a cabeça (= o homem), acabaram os sonhos.**

O que os olhos viram tornou-se uma verdade pois «ver é crer».

**Où la tête (= l'homme) est arrivée, les songes ont terminé.**

Ce que les yeux ont vu est devenu une vérité, car «voir, c'est croire».

**Wherever the head (= the man) has come, songs end up.**

What the eyes have seen has become truth, for «seeing is believing».

**KWENDA KU ZANDU, VWA KYA TEKA YOVO KYA SUMBA YOVO:  
KWENDA KU ZANDU, VWA KYMA KYA TEKA YOVO KYA SUMBA.**

**Quem vai ao mercado tem algo para vender ou para comprar.**

Este adágio mostra que nada se faz sem motivação ou necessidade.

A necessidade comanda a acção humana, por ser um dos três déspotas ou tiranos citados por Menandre, que são: «a lei, o uso, a necessidade».

**Qui va au marché, doit avoir quelque chose à vendre ou à acheter.**

Cet adage montre que rien ne se fait sans motivation ni nécessité, car la nécessité commande l'action humaine pour être un de trois despotes ou tyrans cités par Menandre, qui sont: «la loi, l'usage, la nécessité».

**Whoever goes to a market must have something to sell or to buy.**

This saying shows that one does not do anything without motivation or necessity, for necessity commands the human action, for being one of the three despots or tyrants referred to by Menandre, viz.: «the law, the usage, the necessity».

**KWENDA LULENGE, VUTUKA LULENGE.**

**Vai são e salvo, e regressa também são e salvo.**

É a maneira de desejar boa ida e bom regresso a alguém prestes a empreender uma viagem e equivale à oração de protecção do Salmo 121: «O Senhor te guardará de todo o mal. Ele guardará a tua alma.

O Senhor guardará a tua entrada e a tua saída, desde agora e para sempre» (Sal.121:7-8).

**Allez sain et sauf, et revenez aussi sain et sauf.**

C'est la manière de souhaiter bon voyage et bon retour à quelqu'un prêt à entreprendre un voyage; elle équivaut à l'oraison de protection du Ps.121: «L'éternel te gardera de tout mal, il gardera ton âme.

L'éternel gardera ton départ et arrivée, dès maintenant à jamais» (Sal.121:7-8).

**Go safe and sound, and come back safe and sound too.**

This saying is used in the moment of the departure and arriving of someone, and is the same as the prayer of protection of the Psalms 121: «The Lord shall preserve thee from all evil; he shall preserve thy soul.

The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore» (Ps. 121:7-8).

**KWENDA YE TALA KU NIMA KA WONGA KO NGANGU ZA KWENDELA.**

**Caminhar e olhar por detrás não é um sinal de medo, mas de segurança para o prosseguimento da caminhada.**

«Caminha como um camaleão, olhando para frente, mas com um olho para trás» (Prov.Japonesa – Rosa Sha).

«O seguro morreu de velho».

**Marcher en jetant un regard en arrière n'est pas un signe de peur, mas d'assurance pour la poursuite du chemin.**

«Marche comme un caméléon, regardant en avant, mais avec un œil en arrière» (Prov.Japonais – Rosa Sha).

«La défiance est la mère de la sûreté».

**Walking on and looking behind is not a sign of fear but of being secure of the continuation of the way.**

«Walk as a chameleon, looking ahead, but with an eye looking backward» (Japonesa prov.).

«Prevention is better than cure, be always on the safe side».

**KYADI KAKIMANISANGA DIAMBU KO.**

**Tristeza não supera nenhuma situação, nem paga dívidas.**

Uma atitude aflitiva prolongada conduz ao desânimo e à auto-destruição.

**La mélancolie ne résout aucun problème, et ne paie même pas un sou de dettes.**

Une attitude afflictive conduit au découragement et à l'auto-destruction.

**Weeping won't make it any better.**

«Sorrows don't resolve any problem and still lead to self-destruction».

#### **KYADI KYA NSUSU NTANGU A NKOKELA.**

**A tristeza da galinha manifesta-se à boca da noite.**

A falta de um lugar seguro para dormir é uma desgraça por todo ser vivente. Como a galinha aludida neste provérbio, os órfãos, as crianças da rua, sentem também a sua mágoa à tardinha.

**Le chagrin de la poule arrive le soir.**

Le manque d'un endroit sûr pour dormir est une situation affligeante pour tous les êtres vivants.

Comparés à la poule de ce proverbe, les orphelins, les enfants de la rue, et autres sans-logis, sentent une tristesse plus poignante que celle de la poule.

**The sorrow of the hen comes in the evening.**

The lack of a place where to lay one's head is a misfortune for the human beings. More than the hen referred to in this saying, the orphans, the street children and other homeless people, feel more sorrow over their situation every evening.

#### **KYA FIOTI MU DISU KAKYENDI KO, MU NWA KWENDA KWANI.**

**A pequenina coisa não pode entrar nos olhos, mas pode bem entrar na boca.**

Este provérbio significa que, se uma pequena coisa não pode entrar no olho sem provocar danos, pode, no entanto, satisfazer uma outra necessidade não menos importante.

«O pouco com Deus é muito, o muito sem Deus é pouco» (João de Deus).

**Une petite chose ne peut aller dans l'oeil, mais peut bien aller dans la bouche.**

Ce proverbe signifie que si une petite chose ne peut pas entrer dans l'œil sans dommages, elle peut cependant satisfaire une nécessité non moins importante.

«Un peu avec Dieu est beaucoup, beaucoup sans Dieu est peu» (Jean de Deus).

**A small thing cannot enter into the eye, but can go into the mouth.**

This saying means that if a small thing cannot enter into the eye without injuring it, it can however satisfy another necessity not less important.

Every contribution, no matter how small, swells the total.

«Every little helps».

«Little with God is much, much without God is little» (João de Deus).

#### **KYA FYOTI KIKITUKANGA KYA KINGI.**

**É o pouco que se torna grande.**

«Muitos poucos fazem muito».

«Quem não conhece o pouco, também não poderá conhecer o muito» (Prov. Turco – R. Sha).

**Petit à petit l'oiseau fait son nid. E c'est le peu qui devient grand.**

«Les petits ruisseaux font les grandes rivières».

«Qui ne connaît pas le peu, ne peut pas non plus connaître ce qui est beaucoup»

**Many a little makes a mickle.**

«Every little helps».

«Little strokes fell great oaks».

**KYAFIOTI KINA VA KOKO KILUTIDI KYA NENE KIN'OVA LÁ.**

O pouco na mão vale mais do que o muito fora de alcance.

«Mais vale um pássaro na mão que dois a voar».

«O pouco com Deus é tudo, o muito sem Deus é nada».

Le peu qui est dans la main vaut plus que beaucoup hors d'atteinte.

«Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras».

«Un peu avec Dieu est tout; beaucoup sans Dieu est rien».

The few in your hand is more than much of what is beyond reach.

«A bird in the hand is worth two in the bush».

«The 'few' with God is all, while the 'much' without God is nothing».

**KYA FYOTI KYAFYOTI KIYUKUTILANG' ENSUSU.**

Grão a grão enche a galinha o papo.

«Muitos poucos fazem muito».

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

«Tout fait nombre» et aussi «les petites ruisseaux font les grandes rivières».

Many a little makes a muckle.

«Every little helps» and «little strokes fell great oaks».

**KYA NGOVO KAKIKONDELANGA NGOLO KO.**

Não se pode poupar esforços para adquirir o que é gratuito.

Quem poupa a sua energia para conseguir o que se lhe oferece gratuitamente perde um assunto de ouro.

On n'épargne aucun effort pour obtenir ce qui est gratuit.

Celui qui ne fait aucun effort pour acquérir ce qui lui est offert gratuitement perd une affaire d'or.

No one lacks courage to get what is free of charge.

He who husbands his strength to acquire what he is freely offered loses a golden opportunity.

**KYAKU KYAKU, KYANGANI KYANGANI.**

O que é teu é teu, o que não é teu é alheio.

«O teu bem é seguro, o de outrem não o é para ti».

Ce qui est à vous vous appartient, ce qui est d'autrui vous est étranger.

Votre bien vous est garanti, le bien d'autrui ne l'est pas pour vous,

What belongs to you is yours, what belongs to another man is not yours.

You can rely on your belongings and not on those of the others.

**KYAKU KYAKU, MBWA IBOSI KANWA MAZA.**

O que é teu é teu e teu cão pode beber a água à vontade.

«O que é teu é melhor do que o que é alheio».

Ce qui vous appartient est vôtre, et votre chien peut boire l'eau à volonté.

«Ce qui est vôtre vaut mieux que ce qui est d'autrui».

What belongs to you is yours, and your dog can drink water freely.  
«What is yours is better than what is other's».

**KYAKU MBUTA, KYANGANI NLEKE.**

A tua própria possessão vale mais do que a do outrem.  
O bem próprio é maior e melhor do que o bem alheio.  
Votre propre possession vaut mieux que celle d'autrui.  
Un bien propre compte plus qu'un bien d'autrui.  
Your own possession is better than the prosperity of another.  
What is yours is more important than what is another's.

**KYA NKWENO MBALU, KANA KIKONDA KOMA, KANA KILUTA KATULA.**

A conta do outrem deve ser justa: se faltar algo completa, e se sobrar, retira.  
«Boas contas fazem bons amigos».  
Le compte d'autrui doit être juste: s'il en manque quelque chose, complète; et si l'on a payé plus, remets le surplus.  
«Les bons comptes font de bons amis».  
The account belonging to another must be fair: if you've paid less, complete; if you've paid much, get back the overplus.  
«Good accounts make good friends».

**KYASIMANGA (KYATIMUNANGA) NWA KO WAKONDA MPUKU.**

Nunca cavo um buraco sem encontrar um rato nele.  
Não digo nada sem efeito.  
Je ne creuse jamais un trou sans y trouver un rat.  
Tout ce que je dis se révèle toujours vrai.  
I don't dig a hole without finding a rat in it.  
I don't say anything that does not turn up true.

**KYA VW' AOLE KYALEKISA NKWENO NZALA.**

O que pertence a duas pessoas restringe a liberdade de ambas de utilizá-lo à vontade.  
«O meu vale mais do que o nosso».  
Ce qui appartient à deux personnes limite la liberté de chacun d'eux d'en disposer à volonté.  
«Le mien vaut mieux que le nôtre».  
What belongs to two persons restricts the liberty of both to use it unilaterally.  
«What is mine is better than what is ours».

**KYAYENDANGA KU LUMBU LWA MFUMU A VATA KO, E LUMBU AKUSILA NTU MUNTU MU LAMBA, KWENDA UKWENDA KO.**

«Nunca fui à casa do chefe». Mas no dia em que te puser a cabeça de um homem na sacola, tu procurarás ir ter com ele.

Com efeito, se alguém te acusar de ter roubado a sua criança que, por acaso, foi encontrada em tua casa, a tua primeira reacção será de procurar a autoridade para te defender e estabelecer os factos e fazer a justiça na tua presença, pois, «nem sempre os ausentes têm razão».

O provérbio quer demonstrar que ninguém pode viver seguro, desafiando a autoridade responsável da ordem, paz, justiça e protecção.

«Je ne suis jamais allé à la résidence du chef». Le jour où l'on te mettra la tête d'un homme dans le sac, tu chercheras certainement à y aller.

En effet, si quelqu'un t'accuse d'avoir volé son enfant qui, par hasard, a été rencontré dans ta maison, ta première réaction sera de chercher à te rendre chez le chef pour te défendre et établir la justice en ta présence, car «les absents ont toujours tort».

Ce proverbe démontre que personne ne peut vivre en sécurité tout en défiant l'autorité responsable de l'ordre, de la paix et de la justice et protection.

I have never gone to the chief's home». But the day someone will put a man's head in your sack, you will certainly go to see the chief.

If you were accused of robbing someone's child found casually in your house, you should surely go to see the chief in order to defend you for he can do justice by rights, challenging, your enemy's pretension, only after giving you a hearing, when you are present, because «the absentees are always in the wrong».

This proverb shows that no one can feel secure and defy the authority on which depend order, peace and justice and protection.

#### **KYELEKA KYELEKA KYAYENDA KU MBANZA E LUVUNU NKATA LWAFUNDANGA.**

A verdade, só a verdade deve ir à cidade, a mentira deve ficar de cócoras.

O provérbio refere-se ao homem da verdade que deve vencer e e ser bem-vindo à cidade, onde tem o seu lugar; mas ao mentiroso deve ser tolhido o passo para não perturbar a cidade.

«A mentira tem apenas uma perna, a verdade tem duas» (provérbio hebraico – citado por M. Maurois – Larousse).

La vérité, seulement la vérité, doit monter à la cité, le mensonge doit en être empêché.

Le proverbe se réfère à la victoire de l'homme de la vérité qui doit vaincre et qui est bienvenu à la cité où il doit avoir sa place, tandis que le menteur doit en être confondu et empêché d'y accéder.

«Le mensonge n'a qu'une jambe, la vérité en a deux» (proverbe hébreu – cité par M. Maurois – Larousse).

The truth, only the truth, must go to the city, whereas the lie must remain squatted.

The saying refers to the man of truth which can be welcome to the city, while the liar must be hindered and confused.

«Lie has but one leg, truth has two» (hebrew proverb – quoted by M. Maurois – Larousse).

#### **KYETO KYETO, KYAME KYAME.**

O que é nosso é nosso, mas o que me pertence é meu.

«O que é meu vale mais do que o que é nosso» (B. Franklin).

Ce qui nous appartient est nôtre, ce qui m'appartient est à moi.

«Le mien vaut mieux que le nôtre» (B. Franklin).

What belongs to us is ours, what belongs to me is mine

«Mine is better than ours» (B. Franklin).

#### **KYETO KILUTIDI EKYANGANI.**

O que é nosso é mais importante do que o que é alheio.

«A lareira da nossa casa dá mais calor que a do vizinho» (prov. Russo – R. Sha)

Ce qui est nôtre vaut mieux que ce qui est des autres:

«Notre foyer donne plus de chaleur que celui du voisin» (Prov. Russe – R. Sha).

What is ours is more important than that what is of others.

«Our fireplace is warmer than that of our neighbour».

#### **KYONSO KIFWIDI MU NTAMBU BAKAMA KIFWETE BAKAMA.**

Tudo o que a ratoeira apanhou é nosso e devemos levá-lo.

«Tudo o que o vento traz à nossa alcance está bem-vindo».

Tout ce qui est attrapé par notre piège est nôtre et nous devons l'emporter.

«Tout ce qui nous tombe est bon».

All that is caught by our trap is ours and we must take it.

«All is fish that comes to the net».

#### **KYOKI LUMBU KIWUTIDI NA NKAI E FUTA AYOKELE.**

No próprio dia em que o antílope pariu, queimaram o mato.

Este provérbio usa-se quando se dá uma má coincidência de um evento feliz (o nascimento de uma cria) com um outro evento infeliz (como a queima do mato, ameaçadora da via dos recém – nascidos e os seus pais).

Le jour même où l'antilope a mis bas, on a brûlé la brousse.

Ce proverbe est utilisé lorsqu'il y a une mauvaise coïncidence d'un événement heureux (la naissance des petits) avec un événement malheureux (comme le brûlage de la brousse, qui menace la vie des nouveaux-nés et des parents).

The very day the antelope gave birth, they burnt the bush.

Said of a unhappy coincidence of a happy event (as the birth of babies) with an unhappy event (as the burning of the coppice, threatening the newly-born babies and their parents).

#### **KYOKYO UDYANGA KIDYE-KIDYE IKIKU DYA.**

O que tu comes ávidamente é o que vai te comer ou matar silenciosa e insidiosamente pela sua vez.

«Os pratos deliciosos e convidativos que comemos com prazer, mata-nos traiçoeira e silenciosamente».

Ce que nous mangeons avidement, c'est ce qui nous mangera ou nous tuera silencieusement et insidieusement à son tour.

«Les plats délicieux dont nous nous regalons à coeur joie, nous tuent par trahison et en silence».

What we use to eat with greedy, eats or kills us silently and insidiously in its turn.

The delicious and inviting dishes we eat with pleasure kills us treacherously and silently.

#### **KYULA DIKAKONDELA NKILA MU DIAMBU DIE SUKININA.**

O sapo foi-lhe recusada a cauda por causa do seu atraso no dia da distribuição. A pontualidade é uma das condições do sucesso em competições.

Le crapaud a manqué la queue à cause de son retard le jour de la distribution. La ponctualité est une des conditions de succès dans les compétitions.

The toad was refused the tail because of being late on the distribution day. Punctuality is one of the conditions of success in competitions.

#### **KYULA NKWA NSOKI UKUMVONDANGA.**

É um homem cruel que pode matar um sapo.

Os seres fracos e humildes são vítimas dos maus.

C'est un homme cruel qui peut tuer un crapaud.

Les êtres faibles et humbles sont victimes des mauvais.

It is a cruel man who can kill a toad.

Weak and humble people are the victims of bad men,

#### **KYULA UKOTA MU NKALU TEKAMA.**

O sapo para entrar numa calabassa deve meter-se de soslaio.

Há pessoas que utilizam vias indirectas para conseguir os seus fins.

Le crapaud pour entrer dans unealebasse, se met de biais.

Il y a des personnes qui utilisent des moyens indirects pour atteindre leur but.

The toad enters into the calabash by sideways (on the slant).

There are people who use indirect ways to gain their ends.

#### **KYUNDULU KA KINA NZAMBA KO.**

Está-se sem erva para apanhar o salalé preto-castanho que está a sair abundantemente.

Diz-se de uma afluência de coisas que surge sem possibilidade de enfrentá-la.

L'on est sans herbes pour attraper les fourmis brunes qui sortent abondamment.

Se dit d'une grande affluence de choses à laquelle il est difficile de faire face.

It is an abundant issue of brown ants for which there is no herb to catch some.

It is said of a great quantity of things which is difficult to tackle with.